MUISQUISMOS EN LA GEOGRAFÍA BOGOTANA, EXPRESIONES E INTERACCIONES DE LA LENGUA MUISCA CON LAS COMUNIDADES CERCANAS

ZAIRE SANTIAGO MORENO MARTÍNEZ

Tesis presentada como requisito para optar por el título de Licenciado en humanidades y lengua castellana

UNIVERSIDAD DISTRITAL

FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

FACULTAD DE CIENCIAS Y EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN HUMANIDADES Y LENGUA CASTELLANA

BOGOTÁ D.C

2025

Muisquismos En La Geografía Bogotana, Expresiones E Interacciones De La Lengua Muisca Con Las Comunidades Cercanas

ZAIRE SANTIAGO MORENO MARTÍNEZ

Tesis presentada como requisito para optar por el título de Licenciado en humanidades y lengua castellana

MARGOTH GUZMÁN

DIRECTORA

UNIVERSIDAD DISTRITAL

FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

FACULTAD DE CIENCIAS Y EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN HUMANIDADES Y LENGUA CASTELLANA

BOGOTÁ D.C

2025

Dedicatoria

A Los sabios y a los jóvenes de la comunidad indígena Muisca, por no dejar de luchar en nombre de la revitalización de su cultura.

A la Universidad Distrital por permitirme encontrarme con este espacio, con esta sabiduría y esta experiencia.

A los docentes de la Universidad por construir este espacio de reconocimiento y reconciliación.

A mi familia por la fuerza y el apoyo, por la compañía y el cariño brindado todos estos años.

Agradecimientos

Este documento y las sonrisas que consiga crear, están dedicadas a los docentes Oscar Bello, Consuelo Céspedes y Jaime Sarmiento de la Universidad Distrital.

A mi madre y padre y abuela, que me acompañaron y apoyaron a lo largo de mi esfuerzo.

A mis amigos, por los abrazos, las risas y las lágrimas de toda fuente.

A la comunidad indígena muysca de Suba por recibirme en sus espacios, y a sus sabios por contar sus historias.

Al docente Ricardo “Ata” y al docente Facundo Saravia, por su apoyo al proyecto y extensas investigaciones sobre la lengua Muysccubun.

A todos los docentes que construyen este espacio y esta experiencia.

Y a la Universidad Distrital por acogerme, abrazarme y abrasarme como parte de esta familia.

Gracias.

Resumen

En Latinoamérica, a lo largo de la colonización, diversas lenguas de comunidades indígenas milenarias han ido cambiando, entrelazándose, transformándose, pero también, determinadamente, han sido elididas o marginadas y hasta eliminadas de la historia por sus concepciones, visiones y cosmogonía diferentes a las de los invasores. Términos como "*chingue*" o "*cuchuco*" son de orígenes aledaños y/o íntegros de nuestra ciudad, estos son llamados Muisquismos, palabras de la comunidad que lentamente han sido absorbidas y resignificadas, así como los lugares sagrados de la comunidad (Chía, Bacatá) o los nombres de sus dioses (Bachué, Bochica, Chiminigagua)

A lo largo de la investigación, quiero concentrarme en recopilar palabras y expresiones significativas de la comunidad Muisca, expresan en sus Muisquismos, nombres de sus deidades y lugares relevantes así como calcos gramaticales, que hacen parte de su tradición y cosmovisión y es, a través de ellos, que podemos como hispanohablantes, proyectarnos una pequeña tajada de su perspectiva del mundo, de la cantidad de verdes diferentes que traen, así como la cantidad de lugares, medicinas y sabores que probablemente desconocemos.

En este documento y posteriores resultados, pretendo incentivar principalmente a la conservación y al enaltecimiento de estos mismos conceptos de la comunidad indígena muisca en la zona del altiplano cundiboyacense, abarcando términos propios de la comunidad que han sido perdidos o son intraducibles para los hispanohablantes, pero también recogiendo y retomando el significado original de los muisquismos y posteriormente buscar construir nuevos términos (neologismos[1]) que podremos conectar con términos contemporáneos como "internet" o

[1] Palabra, expresión o significado nuevo que surge en un idioma para nombrar conceptos o fenómenos recientes.

“fotografía” a partir de una gramática ya establecida en la lengua muisca.

Palabras clave

Muisca, español, encuentro, cosmogonía, territorio, reconocimiento, ancestralidad, contemporaneidad.

Abstract

In Latin America, throughout colonization, various languages of millenary indigenous communities have been changing, intertwining, transforming, but also, determinedly, they have been elided or marginalized and even eliminated from history for their conceptions, visions and cosmogony different from those of the invaders. Terms such as "chingue" or "cuchuco" are of origins adjacent to our city. These are called Muisquismos, words of the community that have slowly been absorbed and resignified, as were the sacred places of the community (Chía, Bacatá) or the names of their gods (Bachué, Bochica, Chiminigagua)

Throughout the research, I want to focus on collecting significant words and expressions of the Muisca community, expressed in their Muisquismos, names of their deities and relevant places as well as grammatical calques, which are part of their tradition and worldview. It is through them that we, as Spanish speakers, can project a small slice of their perspective of the world, of the number of different greens they bring, as well as the number of places, medicines and flavors that we probably do not know.

In this document and subsequent results, I intend to mainly encourage the conservation and enhancement of these same concepts of the Muisca indigenous community in the Cundiboyacense highland area, covering terms of the community that have been lost or are untranslatable for Spanish speakers, but also collecting and resuming the original meaning of the Muisquismos and subsequently seeking to build new terms (neologisms) that we can connect with contemporary terms such as "internet" or "photography" from a grammar already established in the Muisca language.

Key Words

Muisca, Spanish, encounter, cosmogony, territory, recognition, ancestry, contemporaneity.

RAE

Tipo de documento	Monografía
TIpo de impresión	Digital
Acceso al documento	Repositorio de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Título	MUISQUISMOS EN LA GEOGRAFÍA BOGOTANA, EXPRESIONES E INTERACCIONES DE LA LENGUA MUISCA CON LAS COMUNIDADES CERCANAS
Autor	Zaire Santiago Moreno Martínez
Director	Dra. Margoth Guzmán Munar

Palabras clave	Muisca, español, encuentro, cosmogonía, territorio, reconocimiento, ancestralidad, contemporaneidad.
Descripción	El propósito de este proyecto es incentivar el acercamiento y la interacción entre la cultura actual bogotana y la cultura muisca del territorio compartido y cohabitado, a través de un proyecto generado desde los muisquismos, expresiones de la comunidad que todavía utilizamos sin saber que son muiscas, entre ellas nombres de lugares y de frutos o animales y plantas. A lo largo de la investigación, quiero concentrarme en recopilar palabras y expresiones significativas de la comunidad Muisca, expresan en sus Muisquismos, nombres de sus deidades y lugares relevantes así como calcos gramaticales, que hacen es parte de su tradición y cosmovisión y es, a través de ellos, que podemos como hispanohablantes, proyectarnos una pequeña tajada de su perspectiva del mundo, de la cantidad de verdes diferentes que traen, así como la cantidad de lugares, medicinas y sabores que probablemente desconocemos. Se genera esta recopilación de datos a partir de las diferentes fuentes gramaticales y lingüísticas de la comunidad indígena, los diccionarios Muisca-español de Facundo Saravia, así como la documentación sobre muisquismos de la página Muysccubun, fuentes esenciales como La gramática de Uricoechea y el manuscrito 158, adicionado a textos de los repositorios de la Universidad Nacional, los Andes, Rosario y javeriana. Al aglomerar y explorar estos términos, se incentiva y reproduce la interacción y el relacionamiento de nuestra expresiones, explorando así nuestro propio lenguaje expandido y nutrido por el de la comunidad muisca, pero también entendiendo las raíces del mismo y las razones de nuestra forma de comunicarnos.

Fuentes	Giraldo Gallego, D. (2014). Antropónimos muiscas en la Colonia (1608-1650). Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas. Disponible en: https://hdl.handle.net/10495/3987 Gonzáles de Pérez (2006) Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca, Volumen 2. Instituto Caro y Cuervo. https://books.google.com.co/books/about/Aproximación_al_sistema_fonético-fonol.html?id=OkAA0AEACAAJ&redir_esc=y Gomez M. Manuel Gómez Aguaquiña (2020) 1ra charla Pueblo Muisca: ¨Una introducción¨. (Video) YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ZLUrW1RLgp8&t=4308s Hernandez, M.E (2019 Diciembre) La Cosmogonía Muisca. Archivo Bogotá. https://archivobogota.secretariageneral.gov.co/noticias/la-cosmogoni-muisca Jacanamijoy. A, Ramos torres. S, Neuta Alonso. M, (2021) Cultivando conocimiento en las semillas Muiscas, Repositorio Institucional Secretaría de Educación, https://repositoriosed.educacionbogota.edu.co/entities/publication/e1edad3d-3598-43b6-ae07-c510c56c2ef1 Saravia. F. Facundo Manuel Saravia (2024) Curso de lengua muisca nivel Básico (Video) YouTube, https://www.youtube.com/watch?v=tiDLGngoQZg&list=PLnjaFMVfl4wjwCufLLNJxoUhXaPd2G5L_&index=2 Rincon. M, ICBF, ministerio de cultura. (2014) De agua, viento y verdor. MinCultura, ICBF, https://audiotecadigital.icbf.gov.co Puerta Restrepo. G, (s,f) El sueño de los dioses, http://sac.csic.es, http://sac.csic.es/unawe/cuentos/cuentos_de_estrellas/suenodioses.pdf Uricoechea. E (1871) Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha segun antiguos manuscritos anonimos e ineditos, aumentados i correjidos por E. Uricoechea, Maisonneuve I C., Libreros – Editores, https://archive.org/details/bub_gb_iOE2kaPEHQsC/mode/2up Robles Cuéllar, Rafael y Laura Velásquez González. 2020. La memoria en los muiscas del siglo XVII. Una aproxi-mación lingüística. Boletín Museo del Oro, 59: 272-315. Bogotá: Banco de la República. Consultado en https://publi-caciones.banrepcultural.org/index.php/bmo Gomez. M. Manuscrito 158. Muysca.cubun, https://muysca.cubun.org/index.php?title=Categoría:Manuscrito_158&pagefrom=Manuscrito+158+BNC%2FVocabulario%2Ffol+128r#mw-pages Motivación de los nombres geográficos. (2024, diciembre 21), https://datos.icde.gov.co, https://datos.icde.gov.co/maps/a2948fe68bc44641ad62de7461cca147/explore?location=4.443225%2C-76.011390%2C6

	Gomez Aguaquiña, M, (2021) *Muisquismos: Lengua, cultura y gente, academia*.edu, https://www.academia.edu/66631504/Muisquismos_Lengua_cultura_y_gente_José_Manuel_Gómez_2021 Gonzáles de Pérez, M (2016) Muysca, memoria y presencia, Universidad nacional de Colombia. https://www.academia.edu/30141848/_Pquyquy_corazón_en_lengua_muisca Gonzáles de Pérez, M (2006) Probables muisquismos, probables étimos. Academia.edu, https://www.academia.edu/38552835/Probables_muisquismos_probables_étimos_pdf
Contenidos	El documento está integrado por diversas investigaciones sobre la lengua muisca que provén profundidad a la idea de revitalización y resignificación de la lengua, comenzando por una investigación sobre el origen de la familia de lenguas chibcha en centroamérica y la llegada de la misma al altiplano cundiboyacense. Posteriormente un apartado sobre el origen del pueblo muisca y su asentamiento y tradiciones, más adelante se toca el tema de la llegada de los españoles, dando paso a la degradación y desuso de la lengua y el dominio de la lengua española en ámbitos educativos y sociales. Se explica entonces la idea de creación de este proyecto con aras de incentivar la revitalización de la lengua a partir de lo ya familiar, los muisquismos, desde este punto se desarrolla la idea de un taller con la comunidad para reencontrar, reconocer y precisar los significados de las palabras que utilizamos sin saber que son parte de la lengua muisca. A lo largo de la investigación se encontraron diversas expresiones diferentes y calcos del muisca al español, a partir de esto se llegó a artículos, documentos y libros con propósitos similares, como lo son el artículo “pquyquy” de Maria Stella Gonzáles de Pérez, o “cubun chunso aguecua” un libro-álbum de Nicole quien hace parte de la comunidad indígena de suba y es docente y doctora en la Universidad Nacional. Se describen entonces los pasos a dar en el taller y los objetivos del mismo, para obtener así las palabras pero también la expresiones y significados precisos en un espacio compartido y adecuado para la exploración poética de la lengua. Posterior a la investigación documental, se llega a la revisión de los términos obtenidos, entre topónimos, nombres de deidades, muisquismos y términos relacionados con el corazón, se llega a listas específicas y ligadas a la cosmogonía, lugares sagrados y palabras en común y fantásticas de la lengua que son atractivas a las infancias. Se analiza adicionalmente la producción y contexto de los neologismos en la comunidad indígena muisca, su funcionalidad y funcionamiento si las propuestas son aceptadas. se nombra diferentes proyectos de investigación y revitalización de lenguas indígenas en otros países y se llega a conclusiones sobre qué palabras se pueden utilizar.
Metodología	la metodología se desarrolló con el enfoque cualitativo, utiliza un paradigma interpretativo y se apoya en el método investigación-acción educativa propuesto por John Elliott (1990, 1993) quien concibe al docente y al investigador como profesionales reflexivos y auto-reflexivos, capaces de crear y transformar durante su práctica, mediante la indagación sistemática de los problemas y condiciones reales

	y reiterativos en el aula y la comunidad. La interacción con jóvenes y adultos de la comunidad, en su espacio, creará un ambiente propicio para la precisión de la conceptualización y significación de términos; la significación de estos términos y traerlos al español requiere una recolección, pero simplemente calcar del muysccubun al español no será suficiente para mostrar la funcionalidad y la profundidad de los conceptos de la lengua. La oportunidad del docente-investigador en este proceso es, acercarse lo más posible a la esencia de la lengua a partir de una interpretación de la lengua simultáneamente con su uso y su contexto, así como la visión o perspectiva de un hablante real y una opinión de un investigador experimentado. Utilizar este paradigma para este proyecto, y el resultado poético al que se aspira, será un incentivo para dar voz y legitimar los significados de los términos que utilizan los hablantes de la lengua, potenciando la revitalización, la comunidad lectora no solo aprenderá las palabras o la historia de la lengua, sino que, así como el investigador, podrá reinterpretar su propia realidad, sus espacios y expresiones, fortaleciendo la lengua muisca y generando otro tipo de conexiones entre el español y el muisca, pero también entre los hispanohablantes y los hablantes del muysccubun.
Conclusiones	La revitalización de la lengua muisca no puede ser contemplada solamente como un rescate de términos aislados, esto sería instrumentalizar y eludir todo su peso y diversidad cultural en nuestro actual desempeño y desarrollo social; la revitalización de la lengua es un reencuentro con una forma de ver, sentir, nombrar y reconocer al mundo; palabras como “pquyquy” no sólo designan al corazón, sino que condensan memorias, emociones, voluntad, moral y territorio en una sola estructura semántica, esta riqueza exige una aproximación sensible que SUPERE la traducción literal y abrace el pensamiento originario. La generación de esta propuesta concebida a partir de este proyecto, siendo dirigida a la revitalización de la lengua, puede materializar, concretar nuevas bases de expresión e interacción entre los hablantes del muysccubun y el español, consiguiendo así un interés mutuo y un reconocimiento de ambas partes de la cultura que hoy nos construye; reconstruir las expresiones o buscar nuevas formas de decir lo que sentimos, vemos y pensamos nos devela nuevas formas de ver el mundo con nuestro propio lugar en el territorio y en la comunidad.

Tabla de contenido

Glosario

Resumen

Palabras Clave

1. INTRODUCCIÓN

2. PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

2.1 Pregunta de investigación

3. OBJETIVOS

3.1 Objetivo General

3.2 Objetivos Específicos

4. JUSTIFICACIÓN

5. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Origen del pueblo Muisca

Origen de la Lengua Muisca

La llegada de los españoles

CARTOGRAFÍA

6. DISEÑO METODOLÓGICO

Fases de desarrollo

Descripción talleres

Análisis

7. CORPUS Y RESULTADOS

¿Por qué puede morir una lengua?

Topónimos

Deidades

¿Qué se pierde cuando muere una lengua?

Muisquismos

El Corazón

Neologismos

Proyectos de revitalización

Análisis

8. CONCLUSIONES

9. BIBLIOGRAFÍA

Lista de Tablas

Tabla 1. Topónimos del territorio, nombres del territorio dados antiguamente por la comunidad Muisca.

Tabla 2. Nombres de deidades en la comunidad Muisca

Tabla 3. muisquismos utilizados en el altiplano cundiboyacense.

Lista de Figuras

Fig 1. Adaptado de IIali, Conversatorio internacional aborda estrategias clave para la revitalización de las lenguas indígenas, 03.10.2025 Iiali,https://www.iiali.org/conversatorio-internacional-aborda-estrategias-clave-para-la-revitalizacion-de-las-lenguas-indigenas/

Fig 2. adaptado de ecosistemas secos, fotografía, Ecosistemas secos, https://www.ecosistemassecos.org/es/programas/biodiversidad-y-conservacion/evaluacion-de-la-diversidad/38-caracterizacion-biologica-de-enclaves-secos-del-altiplano-cundiboyacense

Fig 3. Templo del Sol en Sogamoso (Sugamuxi), adaptado de Cultura muisca, fotografía, por proyecto Nuestras Voces, 2022, Radio nacional, https://www.radionacional.co/cultura/cultura-muisca-arquitectura-que-evoca-al-templo-del-sol

Fig 4. La llegada de los españoles, adaptado de diplomatic world magazine, ilustración, 2024, Diplomatic world magazine, https://diplomaticworldmagazine.com/historia-de-colombia/

Fig 5. Portada “nuestra lengua muysccubun, fotografía, Nuestra Lengua Muysc Cubun Cabildo Indigena Musica de Suba, 2022, scribd: https://es.scribd.com/document/590196613/nuestra-lengua-muysc-cubun-cabildo-indigena-musica-de-suba

Fig 6. Portada libro “Lenguas nativas y primera infancia” Ilustración, 2019, maguared, https://maguared.gov.co/documentos-de-consulta/lenguas-nativas-y-primera-infancia/

Fig 7. Portada “Herbario” de Manuel Aguaguiña, fotografía, por Manuel Gomez Aguaguiña, 2024, El espectador,

https://www.elespectador.com/la-huerta/el-libro-muisca-de-las-plantas-que-busca-interactuar-con-la-realidad-aumentada/

Fig 8. Adaptado de Archivo Gold Museum,fotografía, por Pedro Szekely, 2017,Flickr https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Gold_Museum,_Bogota_(36145671394).jpg y https://flickr.com/photos/43355249@N00/36145671394

Fig 9. Laguna de guatavita, adaptado de Visita Guatavita, fotografía, VisitaGuatavita, https://visitaguatavita.com/laguna-de-guatavita/

Fig 10. Planta de tabaco, adaptado de hogarmania, fotografía Hogarmania, 2012, https://www.hogarmania.com/jardineria/fichas/plantas/planta-tabaco-16211.html

Fig 11. Adaptada de El coleccionista de instantes, fotografía, por Juan Ramón Rodriguez,2022, Facebook, https://www.facebook.com/FotografoJuanRamonRodriguez/posts/curuba-una-fruta-exótica-originaria-de-sudaméricala-curuba-también-conocida-en-p/5364299760274633/

Fig 12. Portada libro compilatorio continente del artículo "Pquyquy": 'corazón' en lengua muisca, Fotografía, academia.edu, Maria Stella Gonzáles de Pérez, 2016, https://www.academia.edu/30141848/_Pquyquy_corazón_en_lengua_muisca

¿Qué es el gato?

-El gato es una gota de tigre

¿Qué es el tigre?

-El tigre es un aguacero de gatos.

-Jairo Aníbal Niño - "El Preguntario"

Glosario

Muisquismo: Es una palabra de origen muisca que fue adoptada por el español en Colombia, específicamente en la región andina y se utiliza comúnmente para referirse a plantas, animales, alimentos, lugares y/o costumbres.

Topónimo/ toponimia: Nombre propio de un lugar geográfico, como una ciudad o región, este nombre puede originarse de las características del lugar, el estudio de los topónimos es la toponimia**.**

Antropónimo: Nombre propio de una persona, puede variar como se nombra a las personas dependiendo de en qué contexto nacen.

Lengua: Es un sistema compuesto por signos que utilizan los hablantes para comunicarse

Idioma: Es una variedad de la lengua que se utiliza en un lugar específico, es decir, que es la lengua propia de un país, región, nación o pueblo.

Neologismo: Palabra, expresión o significado nuevo que surge en un idioma para nombrar conceptos o fenómenos recientes.

1.Introducción

El siguiente documento tiene como objetivos reconocer, re significar (para los habitantes del altiplano cundiboyacense que hablan español) y revitalizar la lengua muisca de las comunidades cercanas e íntegras de la ciudad de Bogotá, a través de una investigación textual a partir de los diferentes estudios previos sobre la lengua y la comunidad, como lo son algunos diccionarios y documentos de la institución Caro y Cuervo sobre poesía y cosmogonía muiscas traducidos al español; y un trabajo participativo con la comunidad indígena, donde se evidencie el peso cultural de las palabras que hemos utilizado o que nunca hemos reconocido como parte de la lengua muisca.

El siguiente documento tiene como objetivos documentar el proceso de identificar aspectos de la historia, cultura, legado lingüístico, tradiciones, memoria colectiva y cosmogonías de la comunidad Muisca en el territorio de Suba; de igual manera analizar aspectos relevantes de la lengua Muisca que permitan revitalizar, comprender y reelaborar neologismos. Pues bien es prioritario el reconocer, resignificar (para los habitantes del altiplano cundiboyacense que hablan español) y revitalizar la lengua muisca de las comunidades cercanas e íntegras de la ciudad de Bogotá. Para alcanzar estos objetivos, se realiza una investigación textual a partir de los diferentes estudios previos sobre la lengua y la comunidad, como algunos diccionarios y documentos de la institución Caro y Cuervo sobre poesía y cosmogonía muiscas traducidos al español; así como un trabajo participativo con la comunidad indígena, donde se evidencie el peso cultural de las palabras que hemos utilizado o que nunca hemos reconocido como parte de la lengua Muisca.

Consecuentemente, con el soporte de los diversos diccionarios muisca-español e investigaciones sobre la lengua muisca, se abarcaran conceptos claves, los cuales se describen y profundizan bajo un trabajo investigativo de campo con la comunidad, donde se desarrolla la comparativa de las diferentes fuentes de información sobre la comunidad y teniendo en cuenta sus proyectos de desarrollo y revitalización. A través de archivos multimedia y actividades de integración con la comunidad, con el fin de tener una fuente amplia, tanto visual, auditiva y escrita registrada del manejo de los conceptos, para contrarrestar lo reduccionista que puede ser la documentación en los diccionarios o en los textos recopilados por el instituto Caro y Cuervo.

A partir de esta investigación, los conceptos recogidos serán aglomerados en un proyecto literario posterior, que incentive a la infancia local que convive con el resguardo a interesarse por los conceptos que seguramente ya utilizan y reconocerlos como algo cercano y sagrado, como lo es un lenguaje milenario y originario, pero también asible y reconfigurado. Al reconocer la lengua indígena como parte de su propio contexto y darse cuenta que su uso está mal dirigido o mal significado, se generará un interés en la lengua indígena (y esperanzadamente en otras lenguas) lo cual da paso a nuevas concepciones de mundo en edades tempranas. No limitando el uso del proyecto solamente con infancias o en el aula, sino como herramienta para, efectivamente, revitalizar la lengua en espacios de construcción pedagógica, social y emocional reconociendo las diferencias como herramientas y ventajas para generar nuevas perspectivas, nuevas formas de interactuar con diferentes personas y con el mundo.

Los hallazgos de esta investigación serán presentados en el marco de un trabajo monográfico, cuyo propósito es ofrecer un insumo que, en un futuro, pueda inspirar la elaboración de un proyecto pedagógico y literario dirigido a la infancia local que convive con el resguardo y con la lengua española. Dicho material estaría dirigido a incentivar el interés por conceptos que seguramente ya utilizan, para que sean reconocidos como algo cercano y

sagrado: un lenguaje milenario y originario, pero también accesible y reconfigurable, maleable y en transformación.

Es importante recalcar que la necesidad y el objetivo central de este trabajo es la revitalización de la lengua, no sólo a partir del reconocimiento de los muisquismos o de los topónimos que habitamos, sino a partir del reconocimiento de la comunidad que ya estaba asentada en este territorio, que ya reconoció el mundo desde sus ojos y le dio nombres, formas y cualidades a su realidad. Es a partir de este reconocimiento que podemos resignificar, recrear y cimentar nuevas formas de construirnos mutuamente, otras maneras de interactuar con las plantas, los animales, el agua, las montañas y con nuestro espíritu.

Esta investigación se dirige a las nuevas generaciones de hispanohablantes que,gracias a su exuberante energía e interacción en las aulas y otros espacios de construcción, y los exorbitantes sueldos y oportunidades de los investigadores pueden hacer florecer cada vez más fácilmente la lengua indígena, construir nuevas palabras, resignificarlas y diversificar su expresión en todo el territorio. Es a partir de estas interacciones que se puede también reconocer los aciertos o las fallas del registro semántico de la lengua urbana, histórica y vigente; gracias a esta comparación y al proceso de revitalización, se crean espacios académicos, sociales e interculturales donde se reconozca y expanda el estudio de la lengua viva.

Es ideal que sea dirigido a las nuevas generaciones de hispanohablantes, que gracias a su exuberante energía e interacción en las aulas y otros espacios de construcción, pueden hacer

florecer cada vez más fácilmente la lengua indígena, construir nuevas palabras, resignificarlas y diversificar su expresión en todo el territorio, es a partir de estas interacciones que podemos también reconocer las diferentes formas de crear y transformar en nuestra lengua, gracias a este reconocimiento y revitalización de la lengua podemos reconocer y expandir a la nuestra.

Figura 1[2]



1.adaptado de IIali, Ilustración Conversatorio internacional aborda estrategias clave para la revitalización de las lenguas indígenas

[2]Figura 1: adaptado de IIali, Conversatorio internacional aborda estrategias clave para la revitalización de las lenguas indígenas, 03.10.2025
Iiali,https://www.iiali.org/conversatorio-internacional-aborda-estrategias-clave-para-la-revitalizacion-de-las-lenguas-indigenas/

2. Problema y pregunta de investigación

El problema planteado es la lejanía de la comunidad bogotana y la marginalización de las comunidades indígenas que están "*ASÍ* " de cerca de la ciudad, notando que términos como "*curuba*" o" *guache*" son consecuencia tergiversada de conceptos usados en estas comunidades, buscar una forma de acercar primeramente los conceptos y consecuentemente a las comunidades, sus expresiones y lengua a nuestra realidad mucho más cercana a la cultura y concepción muisca de lo que creíamos.

2.1 Pregunta de investigación

¿Cómo generar una propuesta de proyecto investigativo-documental para revitalizar la lengua materna de la comunidad indígena muisca del territorio de Suba en la ciudad de Bogotá?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general:

Generar una propuesta de proyecto investigativo-documental para revitalizar la lengua materna de la comunidad indígena muisca del territorio de Suba en la ciudad de Bogotá, con la participación de la comunidad indígena del mismo territorio, adicionada a una investigación audiovisual junto a otros investigadores, lingüistas y antropólogos.

3.2 Objetivos específicos

1: Identificar aspectos de la historia, cultura, legado lingüístico, tradiciones, memoria colectiva, cosmogonías de la comunidad Muisca en el territorio de Suba

2: Analizar aspectos relevantes de la lengua Muisca que permitan revitalizar, comprender y reelaborar neologismos.

3: Describir el proceso de recolección y análisis de información (entrevistas académicas, observación participante y fuentes documentales) que sirva como base para futuras propuestas pedagógicas o materiales didácticos y pedagógicos, sin que dichos materiales constituyan un producto de esta investigación sino inclinado a un uso socioeducativo.

4. Justificación

El altiplano cundiboyacense ha sido habitado aproximadamente desde el siglo VI A.C por la comunidad muisca, de quienes descendemos y junto a muchos de ellos que aún se identifican como tal, cohabitamos desde entonces. Somos su herencia y compartimos territorio, y, a pesar de esto, tenemos limitadas interacciones y desconocimiento de su cultura, y con ella, de su lengua y perspectiva del mundo

El paso del tiempo y la interacción entre las comunidades, las nuevas tecnologías y los diferentes tipos de comunicación y evolución de la lengua, han tergiversado y finalmente resignificado muchos de los términos utilizados por los habitantes del territorio cundiboyacense. Volver a las raíces, encontrar y entender parte de la significación y la construcción de la lengua de las comunidades indígenas, de las que también provenimos, generará un encuentro con la cultura y un reconocimiento de la esencia de nuestro territorio.

A partir de la constitución de 1991 en Colombia, y para este caso, en el territorio del altiplano cundiboyacense, se han reconocido diversos resguardos y cabildos indígenas, entre ellos, el resguardo de la comunidad Muisca de Suba y Bosa, con lo cual, los procesos de consolidación de su cultura han avanzado, y con ello, la revitalización de su lengua.

Las concepciones ancestrales sobre el territorio, su fauna y flora, así como del hogar y la familia, han sido relegados, y de alguna forma, marginados a su vivencia dentro de su resguardo, creando vacíos en las interacciones que podemos tener los hispanohablantes de Bogotá junto a habitantes de los cabildos, que podrían trascender el lenguaje y los espacios co-habitados; es necesario incentivar a la academia y a la comunidad investigadora a registrar, ahondar y esparcir el conocimiento sobre estos cambios y usos de la lengua.

Figura 2[3] del altiplano cundiboyacense



[3]Figura 2, adaptado de ecosistemas secos, fotografía, Ecosistemas secos,https://www.ecosistemassecos.org/es/programas/biodiversidad-y-conservacion/evaluacion-de-la-diversidad/38-caracterizacion-biologica-de-enclaves-secos-del-altiplano-cundiboyacense

El mundo para la comunidad indígena, que habita en espacios rurales, es mucho más verde porque tienen docenas de tonos verdes diferentes a su alcance, tiene más azul porque tienen diversas fuentes hídricas cercanas (y sagradas), e incluso tienen más cielos y dioses gracias a su cosmogonía ligada a la naturaleza y a los astros, desde nuestra misma tierra, pero desde otros ojos.

Dentro de su misma cosmogonía, el territorio, la escuela, la familia, el hogar y el juego, se configuran como *espacios sagrados* pues son lugares de aprendizaje y recreación constante. Son escenarios de construcción de cultura, por tanto son espacios en los que las interacciones son esenciales al configurarse como lugares de cuidado y pertenencia a una comunidad

Es a partir del reconocimiento e interacción con las experiencias que se dan en estos lugares que podemos resignificar las formas en que nos relacionamos con la comunidad, ya sea oral o textualmente o ahora de forma audiovisual o interactiva y didáctica, expandiendo el alcance de las experiencias y comparándolos con nuestras propias historias y expresiones, generando así un acercamiento y comprensión mucho más amplio y que potencie el reconocimiento y la dignificación.

Es importante revitalizar la lengua Muisca porque es parte también de nuestra historia y de nuestros orígenes, porque todavía la utilizamos, y en muchos casos de manera errónea, lo cual dificulta nuestra convivencia con los hablantes de esta lengua. Es necesario entonces, reconocer las maneras y las formas en que su cultura y lenguaje ha aportado a configurar la nuestra, e incluso a habitar en la actualidad nuestra cotidianidad. Un ejemplo de ello es el uso de “*chingue*” o “*chugua*”, términos originarios de la comunidad y que ahora utilizamos como si fuese español tradicional en Bogotá y nunca fue español, sino muisca.

Este punto es necesario abordarlo, puesto que la apropiación de los términos sin una profundidad real, dada en español o en Muisca, no proveerá de habilidades precisas de comunicación a los habitantes del territorio en los diversos casos en que puedan interactuar, entre ellos o con hablantes del español. Es importante darle sentido real a las palabras que utilizamos, y si utilizamos las de otra lengua, deberíamos saber cuál es su origen, o en este caso, su verdadero significado.

Este trabajo aportará al reconocimiento de la cultura y lenguaje Muisca - Muysccubun, mediante la divulgación de diversos términos utilizados por la comunidad, creando nuevas perspectivas y formas de interacción entre los hablantes del español y los miembros del resguardo. Posteriormente puede generar otros proyectos de auto reconocimiento y crear así espacios de ensamble cultural e interés en una mayor parte de la comunidad hispanohablante, dignificando con ello, la cultura, el pueblo y con ello, nuestra historia.

Esta investigación concederá una comprensión más amplia y certera de algunos términos, a partir del reconocimiento de la cosmogonía Muisca, de la tergiversación o adaptación que algunas palabras han tenido y que serán abordadas desde la metodología acción-participación, en cuatro momentos: la revisión documental y entrevistas con investigadores locales de Muysccubun; un taller de diseño e ilustración y un encuentro de desarrollo personal y comunal con los miembros del resguardo indígena, para identificar y construir conjuntamente los sentidos y significados de algunas expresiones que hoy hacen parte del lenguaje cotidiano bogotano, para culminar con su poetización.

Este proyecto está dirigido a explorar y reconocer los conceptos que son utilizados por los hispanohablantes del altiplano y tergiversados desde esta perspectiva limitada o poco profundizada en el sistema educativo de la capital, la visión del mundo en la lengua Muisca es a lo que quiero llegar; Ahora bien, sabiéndonos, parcialmente ignorantes de nuestra propia expresión, invito a reconocer y revitalizar las lenguas cohabitantes de nuestro territorio, que influyen y alimentan nuestro propio idioma, pero que por diversas razones no afectan la perspectiva y concepción del mundo, cuando precisamente afectar esa concepción, es el punto del lenguaje.

Como estudiante y docente en formación, confío y cimiento que el aporte de este proyecto como mediación pedagógica para la revitalización de la lengua Muisca, sea moldeable, modular, para que de esta forma, otros creadores puedan utilizar esta metodología en situaciones o investigaciones similares que apuesten por el reconocimiento de la diversidad cultural; esto otorgará mayor precisión y variedad al momento de comunicarnos, pues seremos capaces de entender mucho más a profundidad otras formas de leer el mundo y desde allí, construir formas de cohabitar Nuestro territorio.

5. Fundamentación teórica

Origen del Pueblo Muisca

Se estima que el pueblo muisca llegó al altiplano cundiboyacense hace unos 18.000 años, en su libro *"Aguazuque. Evidencias de cazadores, recolectores y plantadores de la altiplanicie de la cordillera oriental*" Gonzalo Correal Urrego menciona hallazgos arqueológicos de entre hace unos 11.000 y 5.000 años en el municipio de Soacha[4] los cuales demuestran una constante evolución en sus tradiciones y combinación con el territorio, de modo que la ocupación de los chibchas del territorio fue gradual y no masiva, y que conlleva un proceso de aculturación y consolidación del espacio.

[4]Proveniente de "Sua" (Sol) y "Cha" (Varón)

Cartografía 1[5]

Cartografía interactiva de movimientos de la comunidad desde centroamérica hasta el altiplano



cundiboyacense

[5] Cartografía interactiva 1 de movimientos de la comunidad muisca hasta llegar al altiplano cundiboyacense en colombia, adaptado de Mapas del mundo, 2013, Mapas del mundo, https://www.canva.com/design/DAG70TNiZ-g/SYhYJZPT0LrOaZH2Bqofww/edit?utm_content=DAG70TNiZ-g&utm_campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_source=sharebutton

Desde la perspectiva lingüística, el especialista Adolfo Constenla Umaña, propone que las lenguas de la familia Chibcha se originaron en el sur de centroamérica y se expandieron gradualmente hacia el norte de Sudamérica, en su artículo "*Una hipótesis sobre la localización del protochibcha y la dispersión de sus descendientes*" Constenla Umaña Adolfo (1990) señaló que *"la patria original de los pueblos chibchas [...] y las migraciones por medio de las cuales llegaron a sus ubicaciones históricas pueden reconstruirse mediante métodos léxico-estadísticos*".

Esta hipótesis filológica sustenta que los hablantes del proto-chibcha llegaron al norte de Colombia, aportando una base lingüística para la formación de la cultura Muisca.

Una tercera investigación, es el estudio mitocondrial de María Claudia Noguera-Santamaría; Encontró que haplogrupos[6] maternos frecuentes en el norte de Colombia coinciden con los haplogrupos predominantes en poblaciones de Mesoamérica, esto apoya los modelos que proponen la llegada de los chibchas al norte de Colombia desde tiempos prehistóricos.

Los pueblos chibchas no solo introdujeron la lengua *Muysccubun*, sino también sistemas rituales sobre el paso del Sol y de la Luna, conocimientos y prácticas agrícolas y estructuras políticas para organizar el territorio, estos aportes mezclados con las tradiciones locales, dieron origen a la civilización Muisca.

[6]Grupos de haplotipos (conjuntos de variantes genéticas que se heredan juntas) que comparten un ancestro común en una línea hereditaria específica.

Figura 3[7]

Templo del sol en Sogamoso (Sugamuxi)



[7] figura 3, Templo del Sol en Sogamoso (Sugamuxi), adaptado de Cultura muisca, fotografía, por proyecto Nuestras Voces, 2022, Radio nacional, https://www.radionacional.co/cultura/cultura-muisca-arquitectura-que-evoca-al-templo-del-sol

Origen de la Lengua Muisca

Segun la hipotesis mas aceptada, formulada por Adolfo Constenla Umaña, el proto-chibcha fue creado entre el Istmo de Panamá y el sur de Costa Rica, aproximadamente entre el 3000 a.C y el 1000 a.c

Haciendo comparaciones sistemáticas de otras lenguas desprendidas del chibcha, propone que el punto de mayor diversidad léxica y "núcleo de dispersión" se encuentra en el Istmo de Panamá, lo que sugiere que allí se habló la lengua ancestral común.
De ahí que hacia el norte, junto a la migración, se generarán las lenguas misumalpas[8] y hacia el sur penetrando gradualmente Colombia.

Una vez entrados en el territorio andino, los pueblos chibchas se establecieron progresivamente en el altiplano cundiboyacense, especialmente en los ríos y lagunas de Bogotá, Ubaté y Sogamoso.

Ya para el siglo VI a.C, según Gonzalo correal y Ana María Groot, existían comunidades agrícolas estables en la sabana, éstas combinan tradiciones locales como la caza y recolecta de Tequendama y Aguazuque, con rasgos culturales externos, como el cultivo del maíz, el uso de cerámica fina y la organización en aldeas, esta mezcla se convirtió lentamente en la identidad de la civilización Muisca, conservando estructuras lingüísticas del chibcha e integrando innovaciones fonéticas como enclíticos afectivos y marcadores de posesión.

La lengua Muisca o Muysccubun se consolidó pues, en el altiplano, no en el caribe ni en el camino migratorio. La lengua Muisca no es importada del norte sino que es el resultado de un proceso de asentamiento extenso y diferenciación interna dentro de la familia de lenguas

[8]Familia de lenguas indígenas habladas en la costa Caribe de Nicaragua y en partes de Honduras

chibchas, y, como explica Maria Stella Gonzáles de Pérez en "*La lengua Muisca conserva el orden lógico y morfosintáctico del tronco Chibcha, pero lo adapta a una cosmovisión montañosa donde el agua, el oro y el corazón forman la triada de su pensamiento".*

Es oportuno recalcar que la lengua muisca, muysccubun, desde sus inicios, tiene repercusiones cosmogónicas en la mayoría de sus expresiones, este dato es radicalmente importante, pues la gramática de la lengua muisca lo reitera en las conversaciones:

camino= *ie*

buen camino = *ie cho*

Olor: *A*

Olor bueno: *Acho*

Este "*ch*", tiene que ver con el "*ch*" que también se utiliza en "*chiminigagua*", y está referido no solamente al bien, sinó al bien para esta deidad, pero también al bien para la comunidad, a la buena voluntad o a un buen estado de salud o ánimo; Incluso un *"que dios lo bendiga*" o "*mañana si dios quiere, nos vemo*s", si lo queremos comparar a algún dicho en español.

La llegada de los españoles

La gran diversidad lingüística del continente sudamericano fue uno de los más grandes retos para su conquista y colonización, el gran número de lenguas y dialectos eran verdaderamente una muralla; mientras que en el nuevo continente se hablaban cientos de lenguas, en Europa para ese momento se conocían aproximadamente 70.

Figura 4 [9]

Ilustración llegada de los españoles a las Américas



[9]Figura 4 de la llegada de los españoles, adaptado de diplomatic world magazine, ilustración, 2024, Diplomatic world magazine, https://diplomaticworldmagazine.com/historia-de-colombia/

Al principio se creía posible educar intérpretes que funcionasen como puentes entre las lenguas aborígenes y el castellano, pero la diversidad y complejidad de las lenguas del territorio, además de su falta de expresión textual, dificultaron la tarea.

Desde los inicios de la conquista, se tenía contemplada la necesidad de enseñar castellano a los indígenas y se empezaron a dictar cursos a los hijos de los caciques, dirigidos especialmente a la enseñanza del cristianismo, *Torre Revello 1962, 511* en su artículo planteó "*La primera ley relativa a la enseñanza de la lengua española a los indios americanos fue expedida por Carlos V en 1550, de su texto la parte fundamental señala los fines en que se inspiró el estado español a través de los ministros del Consejo de Indias – Como una de las principales cosas que nos deseamos para el bien de esta tierra es la salvación e instrucción y conversión a nuestra santa fe católica de los naturales de ella y que también tomen nuestra lengua castellana, porque sabida ésta, con más facilidad podrían ser adoctrinados en las cosas del evangelio y conseguir todo lo demás que les conviene para el buen vivir".*

Una cédula Real de Felipe II, expedida en 1580. Ordenó que en todas las ciudades con audiencias reales se estableciera la cátedra de lengua general de los indios, para el territorio del Nuevo reino de Granada, se seleccionaron cuatro lenguas, Muysca, Siona, Sáliba y el Inga, estas lenguas debieron ser aprendidas por los misioneros para poder desempeñar sus tareas de adoctrinamiento; pero más que lograr este objetivo, esta función permite recopilar de manera temprana información sobre las cuatro lenguas seleccionadas de las cuales se elaboraron gramáticas, diccionarios, confesionarios, etc.

Entre los misioneros, Fray Bernardo de lugo, quien tuvo impuesta su tarea por el Fray Gabriel Giménez el 1 de agosto de 1617, de escribir una gramática sobre la lengua, llamó "*Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*" a su obra, ésta fue publicada en 1619 y es el registro más antiguo sobre la gramática de la lengua chibcha, previo a la conquista española no se tiene ningún texto sobre la lengua chibcha dada su naturaleza oral.

Lugo, Fray Bernardo, 1619 "que aprendan los predicadores la lengua de los indios y así eviten al Señor la necesidad de hacer milagros"

Gracias a esta política tenemos actualmente una importante documentación de la lengua Muisca, y se confiere a esta lengua el estatus de *lengua general* del Nuevo Reino de Granada.

Finalmente, en el siglo XVIII, una nueva política de lingüística prohibió el uso de las lenguas indígenas e impuso el uso del español, según la cédula Real de 1770 de Carlos III. Esta política buscaba conseguir que se extingan los diferentes idiomas que se usan en todos los dominios y solo se hable español, para este momento, el Muisca ya se consideraba extinto.

Carlos III, cédula real 1770 "*a fin de que se instruya a los Indios en los dogmas de nuestra Religión en Castellano y se les enseñe a leer y escribir en este idioma, que se debe extender y hacer único y universal en los mismos dominios por ser el propio de los monarcas y conquistadores, Para que de una vez se llegue a conseguir que se extingan los diferentes idiomas que se usan en los mismos dominios y solo se hable el castellano como está mandado por repetidas Leyes Reales, Cédulas y Órdenes expedidas en el asunto".*

Posterior a Bernardo de Lugo, Don Ezequiel Uricoechea, minerólogo, desempeñó cargos como profesor de la cátedra de química en el colegio mayor de Nuestra Señora del Rosario, entre otros trabajos, su obra "*Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario de la lengua chibcha"* en 1871, destaca por su aporte a la lengua muisca, con aportes de mayor densidad léxica, investigación documental de varios archivos previos y una estructura mucho más

científica y cuidada que Lugo, adicionalmente hace citas de términos relevantes para el calendario y numerología de la cultura muisca.

Como consecuencia de las políticas de hispanización, la población indígena se fue haciendo cada vez más competente en el uso del español, pero el contacto de ambas, trajo situaciones diferentes:

-La extinción de un gran número de lenguas y el monolingüismo en español de la población indígena en los casos de mayor contacto y reducción de la lengua indígena

-El bilingüismo entre la lengua indígena y el español para una parte de la población

-El mantenimiento del monolingüismo o multilingüismo en lenguas indígenas con desconocimiento del español en las regiones apartadas que solo fueron colonizadas en momentos posteriores

La extinción del muisca no fue provocada sólo por factores políticos ligados a los procesos de conquista e hispanización de las poblaciones nativas. El mestizaje y la disminución progresiva de la población también incidieron de manera importante en la rápida extinción de la lengua; el contacto permanente de la población Muisca con la población hispanohablante (por su ubicación geográfica) fue un gran influyente en el abandono temprano de la lengua.

La investigación *“Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muiscas”* de José Joaquín Montes Giraldo en 1978, hace énfasis en los nombres de diferentes plantas en Gacheta, Manta, Sopó, Quetame,Chipaque, La Calera, Bosa, Funza, Facatativá, Zipaquirá, Nemocón, Villapinzón, Ubaté, Simijaca (en Cundinamarca), y Sotaquirá, Firavitoba, Aquitania, Tenza, Turmequé y Tibaná (en Boyacá), José visitó las poblaciones que

habitaban estos lugares para ahondar en la nomenclatura geográfica de fitonimos, a partir de sus terminaciones como "*fique*", de la cual ya se sabe que es de origen muisca, decidió investigar más a fondo las terminaciones de varios nombres de plantas para determinar si su origen era muisca o no; Lo hace a través también de conjunciones y topónimos, antropónimos, apellidos y por lugares.

Posteriormente, está también la investigación de Stella Gonzáles de Pérez, quien en 1980 con su trabajo *"Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca"* hace una revisión exhaustiva del cuerpo de estudios existentes, como los de Lugo y Montes, identificando qué estudios existen y qué profundizan; En el *"Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia"* de 1987, genera también una serie de anotaciones pertinentes al "Manuscrito 158[10]" de autor anónimo, el cual transcribe y compara con diferentes fuentes para aportar claridad sobre la estructura gramatical del muisca.

En 2006 en su *"Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca"* se concentra en tratar de reconstruir el sistema fonológico de la lengua a partir de fuentes escritas en la época de la colonia y usando comparaciones internas de otros autores, es importante destacar este momento por la utilización de otros autores de la fonología latina, la cual distorsiona la precisión de la sonoridad de la lengua.

Adicionalmente,y utilizado para este proyecto, se encuentra el documento *"Pquyquy»: 'corazón' en lengua muysca"* de González de Pérez en el cual muestra que el concepto de "pquyquy" no es solamente un órgano físico, sino un centro de volición, memoria, personalidad y estado en el sistema conceptual muisca; es el núcleo de estados afectivos facultades

[10] Documento anónimo del siglo XVII fundamental para conocer el idioma y cultura muisca (chibcha), conteniendo una gramática, un vocabulario español-muisca y textos doctrinales como un catecismo y confesionarios, escrito para evangelizadores y que hoy sirve de tesoro lingüístico y etnográfico para entender costumbres, creencias y la estructura de la lengua muisca.

intelectuales y atributos morales; hizo una lectura sistemática de diversos documentos aglomerativos de conceptos y se centró en todas las formas y conceptos que contienen y/o modifican "*pquyquy*", de esta forma y analizando las palabras compuestas y derivadas de la raíz, reconstruyó los usos que exceden lo anatómico al momento de expresarse y utilizar el término.

La comunidad muisca, originaria del altiplano cundiboyacense aproximadamente desde el siglo VI a.C, ha experimentado un proceso de revitalización de su lengua y cultura en las últimas décadas. Aunque La lengua muisca, también conocido como "*Muysca*" o "*Chibcha*", fue ampliamente utilizada en regiones como Boyacá, Cundinamarca y Santander, su uso disminuyó drásticamente después de que el rey Carlos III de España impusiera el castellano como lengua oficial en 1770. Esta prohibición se mantuvo hasta 1991, cuando la Constitución de Colombia eliminó dicha imposición.

A partir de la casi desaparición por desplazamiento lingüistico, muchos términos, especialmente plantas, animales y zonas geográficas aún conservan el nombre otorgado por los muiscas; comunidades como la de Suba y Bosa en Bogotá, han desarrollado proyectos de revitalización e investigación como la plataforma de la comunidad "*Muysccubun*" la cual constituye una de las principales plataformas de acceso a información de la lengua; gracias a la exhaustiva investigación y trabajo de campo con la comunidad indígena, Diego Fernando Gómez Aldana ha construido un diccionario de muisca-español en las últimas décadas, el más reciente en 2024 con algunos conceptos agregados a ambas partes (español-muisca y muisca-español) y con una introducción a la gramática de la lengua.

La página web Muysc cubun funciona como repositorio colaborativo de investigadores previos y actuales de la lengua, docentes y miembros de la comunidad, incluye, además del diccionario, fuentes y referencias citadas para la investigación y recopilación, como los son las

anteriormente nombradas gramáticas de Uricoechea y Lugo, B. de. (1619). Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca. Bernardino de Guzmán. (Obra original publicada en 1619)., el Manuscrito 158 resguardado por la biblioteca nacional de Colombia, así como documentos de la institución Caro y Cuervo.

En nombre de la revitalización del lenguaje, el trabajo debe realizarse de forma actual y funcional, de forma que se ha desarrollado una app llamada "*lematizaciones*" en la cual se recopilan cientos de palabras como diccionario digital interactivo, existe también curso de muisca sobre la fiesta, el juego, el hogar y el territorio como enfoques centrales, y se esperaría generar material para las aulas.

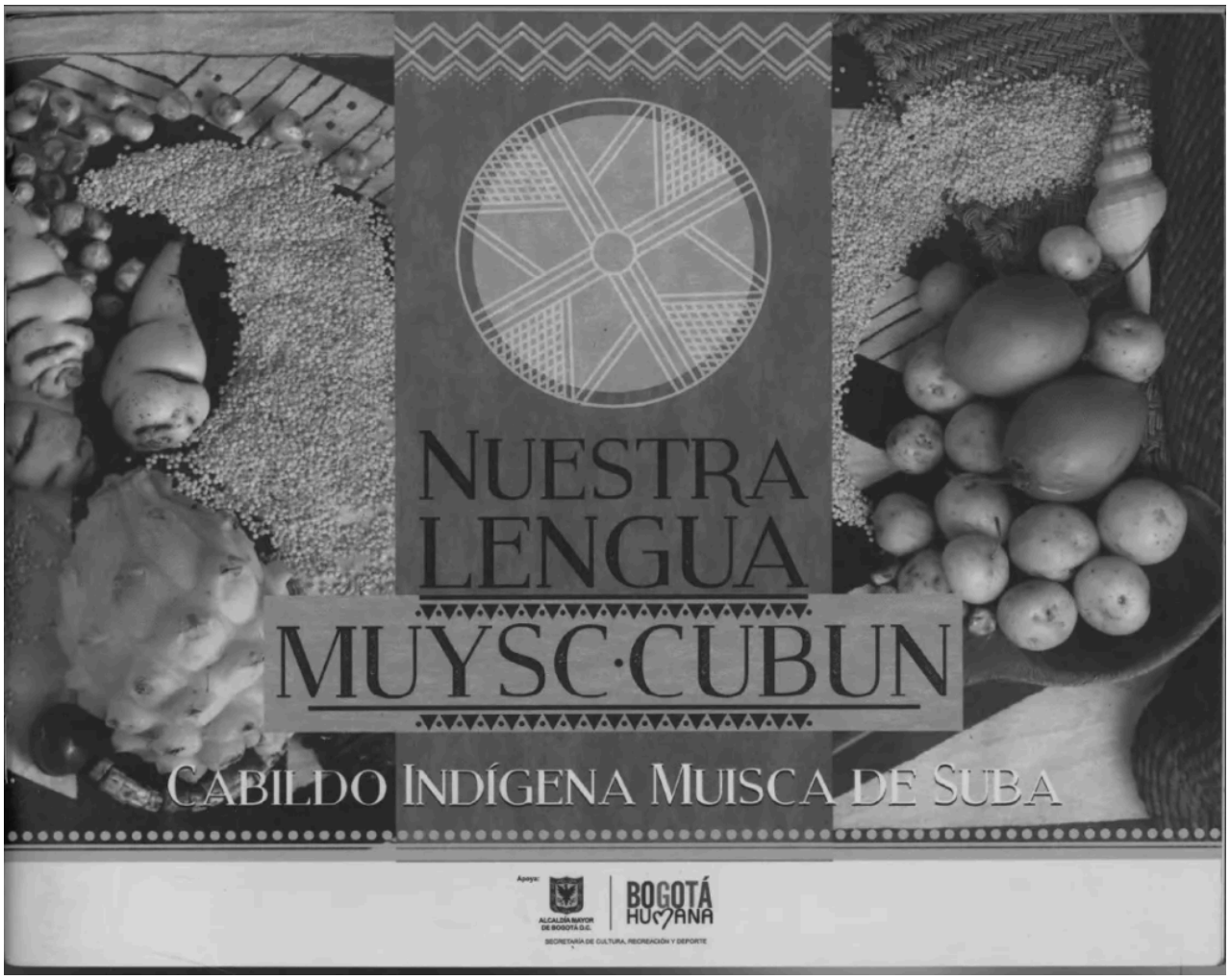
Posteriormente se ha determinado y se continúa construyendo una lista de muisquismos y posibles muisquismos que atraviesan la significación y perspectiva para la comunidad indígena, y recaen transformados en la comunidad bogotana, de forma que, aunque los utilizamos, no sabemos por qué o qué significan.

Un proyecto de la alcaldía de Bogotá fue "*Nuestra lengua Muysccubun" 2015* con textos de Iván Mendoza Niviayo (gobernador tradicional del Cabildo Indígena Muisca de Suba 2021) y Diego F. Gomez (Creador página Muysccubun); en este documento centrado en la revitalización de la lengua, se resaltan algunos términos del diccionario muisca-español, algunos lugares sagrados y partes del cuerpo, así como descripciones de conceptos culturales muiscas, referencias a la vida diaria, a la casa, a la cocina y las plantas, nombres de animales, números y símbolos.

Esta es una cartilla que en color en la web se ve mucho mejor, y que tiene una gran intención de aula y pedagógica pero carece de la atracción o la interacción con primeras infancias que buscaba.

Figura 5 [11]

Portada “nuestra lengua muysccubun



Otro proyecto dirigido a la revitalización de la lengua ha sido trabajado por el ministerio de cultura y el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, el libro *“Lenguas nativas y primera*

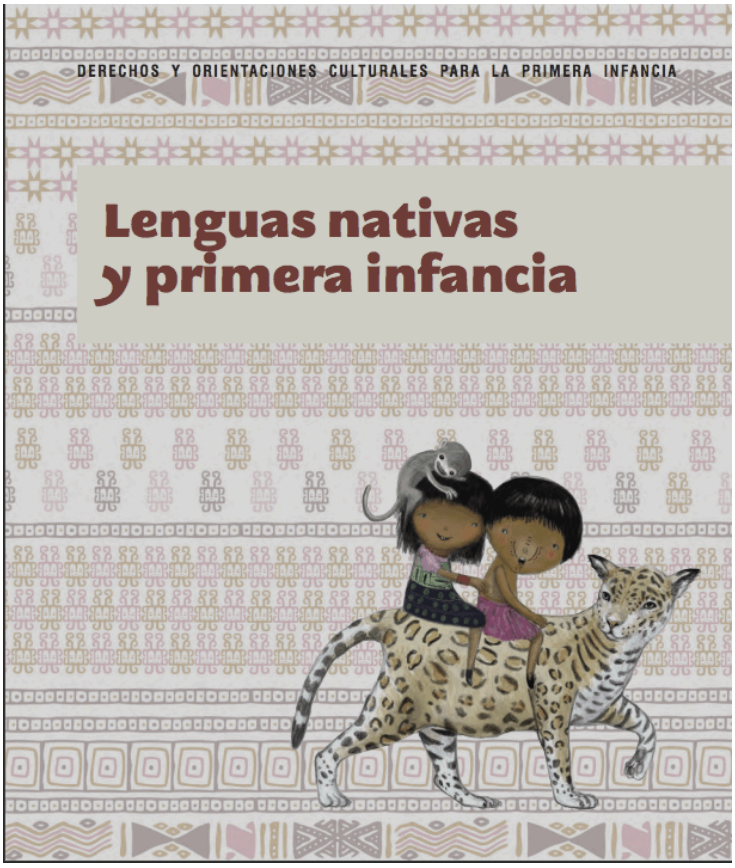
[11] Portada “nuestra lengua muysccubun, fotografía, Nuestra Lengua Muysc Cubun Cabildo Indigena Musica de Suba, 2022, scribd: https://es.scribd.com/document/590196613/nuestra-lengua-muysc-cubun-cabildo-indigena-musica-de-suba

infancia" es una publicación que hace parte de la Colección Derechos y Orientaciones Culturales para la primera infancia; este texto escrito por Libia Tattay (antropóloga UNAL, Maestría ciencias sociales FLACSO) y Jesus Mario Giron (Doc. Lengua Puinave, Docente ocasional UNAL y tecnológico de antioquia) tiene como objetivo acercar al lector a la comprensión y disfrute de las lenguas maternas, y promover la aproximación de los niños de primera infancia en diversos territorios a explorar su riqueza hablada y contada en lenguas propias.

El libro se divide en 3 partes, en la primera parte se aborda el panorama de las lenguas nativas y su función en el desarrollo integral de la niñez de los pueblos indígenas. La segunda parte de la publicación hace una caracterización de la primera infancia desde la perspectiva indígena. Y la última parte del libro se centra en hacer algunas recomendaciones para la revitalización de las lenguas nativas en la primera infancia de los pueblos indígenas del país.

Figura 6 [12]

Portada libro "Lenguas nativas y primera infancia"



Este libro, a pesar de sus diseños atractivos y coloridos, es mucho más académico y no tiene un acercamiento a los niños o al aula como tiene proximidad con un ámbito pedagógico de investigación o de recopilación de datos

En Diciembre de 2021, el Ministerio de Educación a través de su Plan Nacional de Lectura y Escritura Leer es mi Cuento PNLE- presentó tres nuevos libros de la colección de Territorios Narrados, producto del trabajo comunitario de los pueblos indígenas Awá (Nariño) y

[12]Portada libro "Lenguas nativas y primera infancia" Ilustración, 2019, maguared, https://maguared.gov.co/documentos-de-consulta/lenguas-nativas-y-primera-infancia/

Zio Bain (Putumayo) y el pueblo Raizal (Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina) con el acompañamiento pedagógico del PNLE; El Ministerio apoyaba el proceso de escritura y edición mediante el cual se busca transmitir y preservar saberes en la lengua materna, así como revitalizar prácticas y manifestaciones culturales, recuperar la memoria, escritura y narración gráfica desde la escuela y para la escuela.

En el año 2021 se presentaron 3 nuevos libros para la colección: "*Ip Awá". El temblor. Pueblo indígena Awá.* Centro Educativo Indígena Awá El Gran Sábalo, Barbacoas, Nariño.

"*Ba'cua caji mai huinja ëco". "Todo lo que verdea es medicina"*. Pueblo indígena Zio Bain. Escuela Rural Mixta Piñuña Blanco. Puerto Asís, Putumayo.

"*Iina di Yaad. In the Yard". En el patio. Pueblo Raizal*. Brooks Hill Bilingüe School. San Andrés, Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

En estos se ahonda en relatos milenarios y consejos sobre la pesca, enseñanzas sobre la palabra de los ancestros y las ceremonias con el Yagé y otras plantas sagradas.

Otra de estas iniciativas son el "Herbario" y el "Bestiario" de Manuel Aguaguiña, indígena muisca Pachavita Boyacá, Lingüista de la UNAL y autore no binarie de estas obras.

Figura 7 *Portada "Herbario" de Manuel Aguaquiña*[13]



En el "Herbario", Manuel junto a "Karmao" y otros ilustradores, traen a la vida un proyecto también de revitalización de los mitos de la cultura, en este caso su objetivo era explorar la memoria verde de los pueblos muiscas de Cundinamarca y Boyacá, exponiendo 18 especies nativas profundamente arraigadas a la historia y comunidad indígena y campesina de la región; "*cada planta está detallada con su nombre en lengua Muisca, otros nombres comunio y al final su nombre científico y clasificación taxonómica, también incluye una ilustración científica, la*

[13] Figura 7, Portada "Herbario" de Manuel Aguaguiña, fotografía, por Manuel Gomez Aguaguiña, 2024, El espectador, https://www.elespectador.com/la-huerta/el-libro-muisca-de-las-plantas-que-busca-interactuar-con-la-realidad-aumentada/

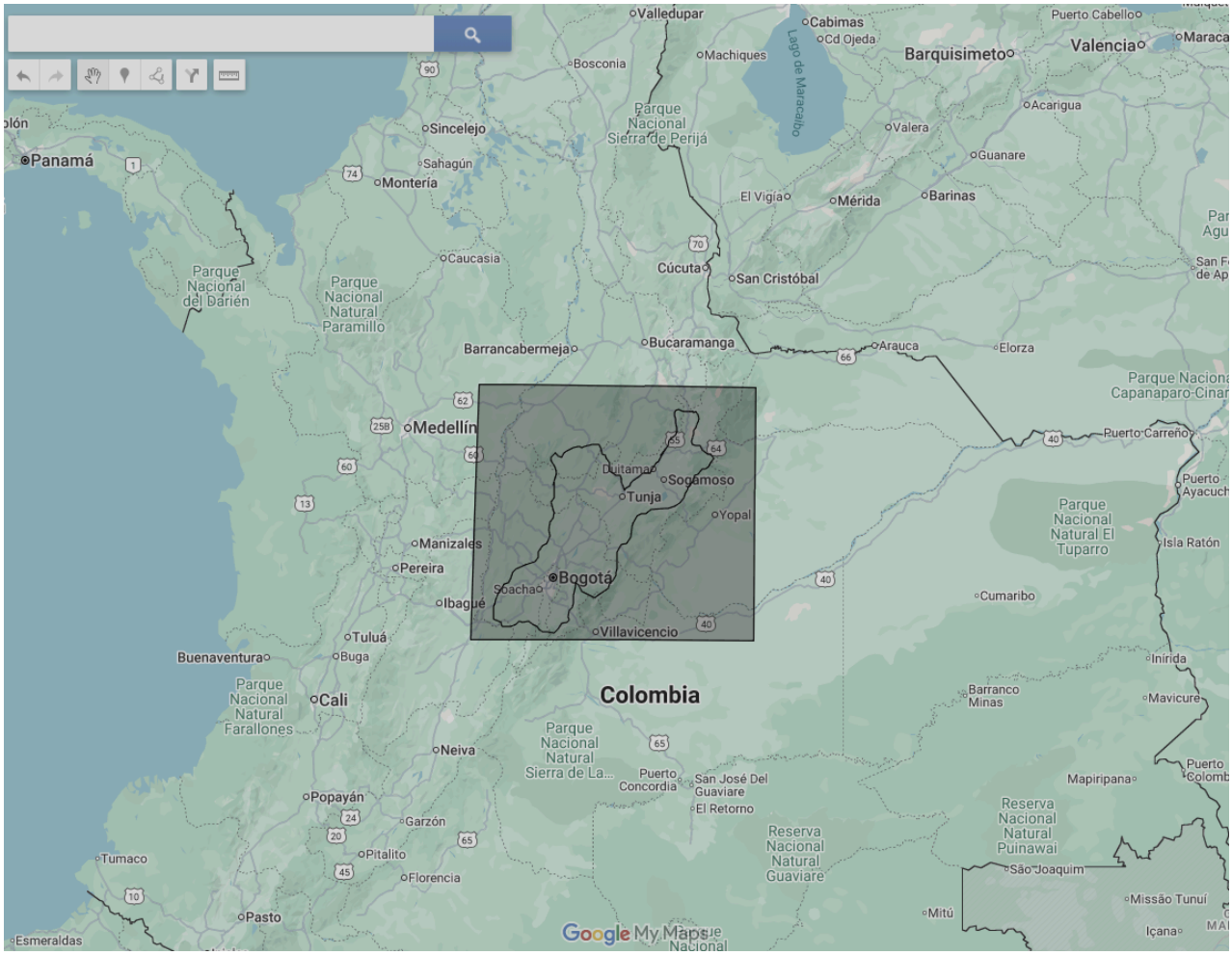
presentación para luego abordar la historia que cada planta tiene, en donde se explora su significado cultural y práctico" Explica Manuel.

Este libro incluye realidad aumentada, ilustraciones muy trabajadas y lenguaje mucho más atractivo al público juvenil.

Un libro similar del mismo autore, Manuel Gomez, es el "Bestiario", con un objetivo parecido y trabajado con el mismo ilustrador "Karmao", esta vez el libro trata de héroes, seres mitológicos y dioses reviven para exponer y deslumbrar a los lectores con historias del territorio y la cultura Muisca, nuevamente con realidad aumentada e imágenes anaglifas (que se ven en 3D así estén en 2D si usas las gafas correctas), no es solamente un compendio de mitos, es una invitación a explorar la riqueza cultural de un pueblo cuya lengua ha sido reducida pero no silenciada.

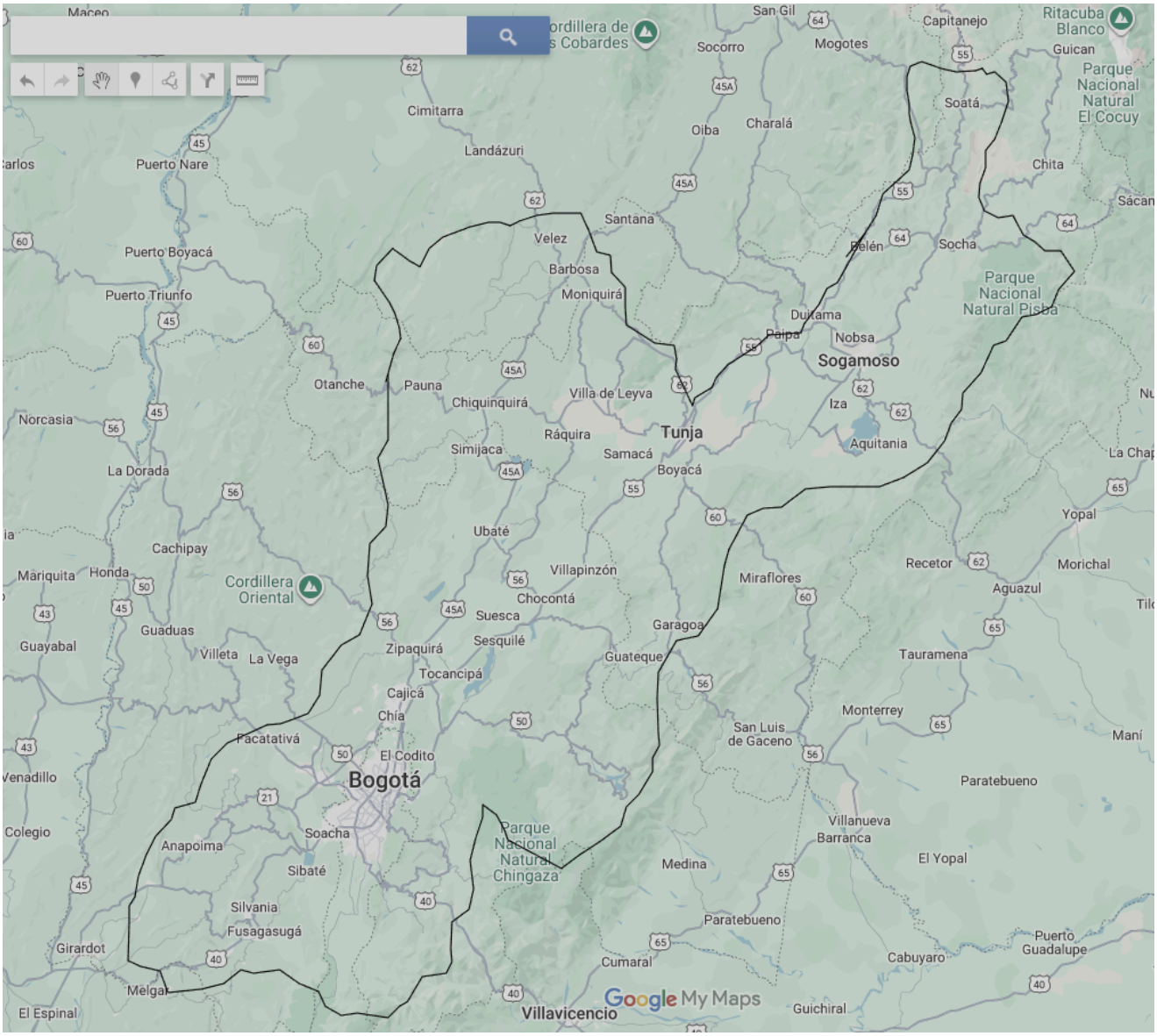
Durante el 2024, la comunidad recibió una excelente adición a su haber de investigaciones sobre la lengua muisca, Nicolle Juliana Yopasá Larrota, integrante de la comunidad indígena y actual estudiante de doctorado en la Universidad Nacional de Colombia, hizo un trabajo de campo nuevamente con la comunidad, centrándose en las palabras de los abuelos y voces ancestrales, así como de los niños para construir junto a Biblored *"Cubun chunso aguequa - Palabras que son encantos"*, un libro que habla sobre la cosmogonía de la comunidad y recoge algunos conceptos y muisquismos que hoy son utilizados por los capitalinos; muchas de estas palabras han sido rescatadas a través de los círculos de la palabras y ciclos de alfabetización en lengua muisca; este libro es acompañado también de canciones y rondas recopilados con colaboración del Cabildo indígena Muisca de Suba

Cartografías



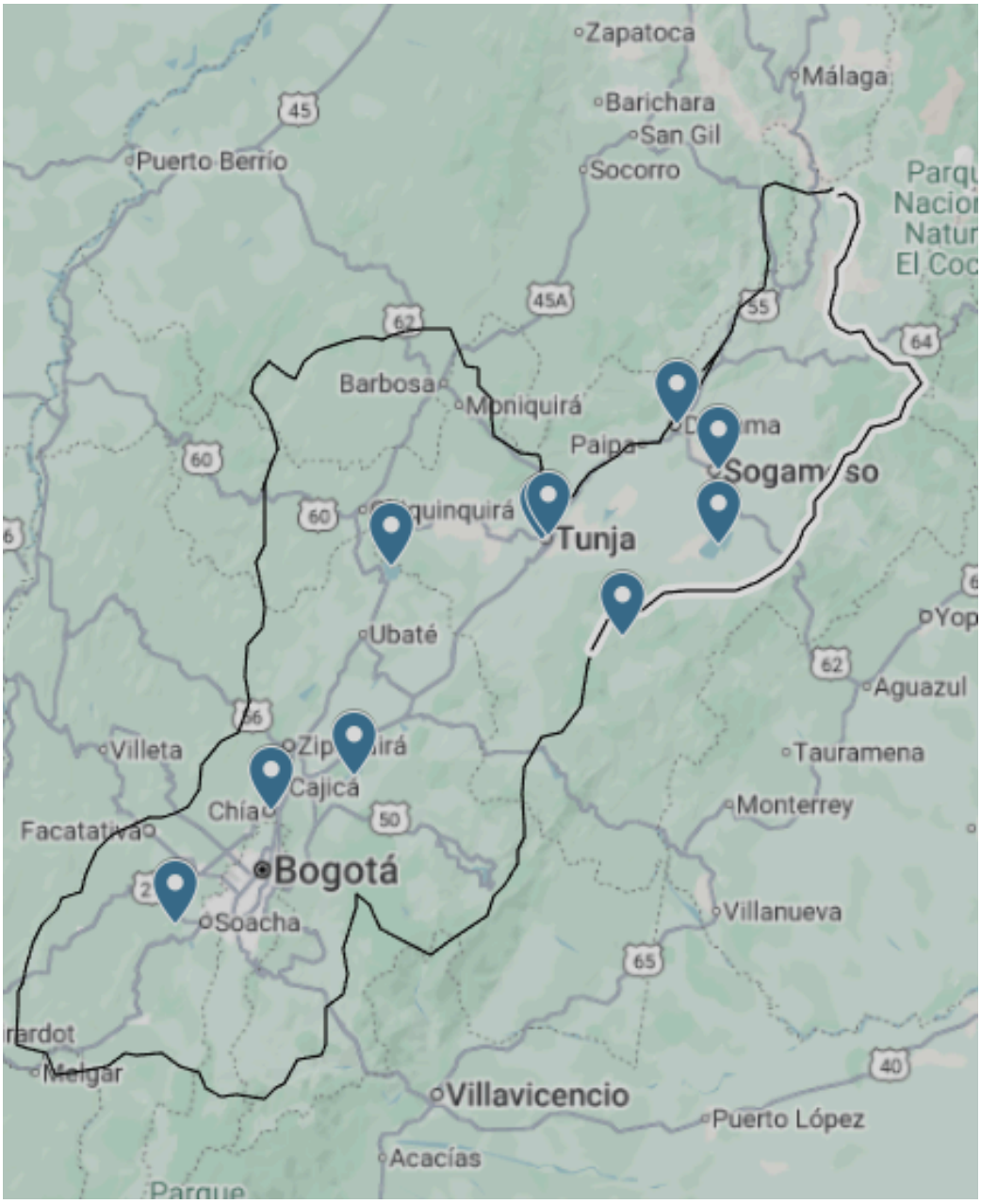
Cartografía 1[14] *Zona de Colombia*

[14] Cartografía 1 My Google Maps creado autónomamente con fuentes.



Cartografía 2[15] *Acercamiento Altiplano Cundiboyacense*

[15] Cartografía 2 My Google Maps creado autónomamente con fuentes.

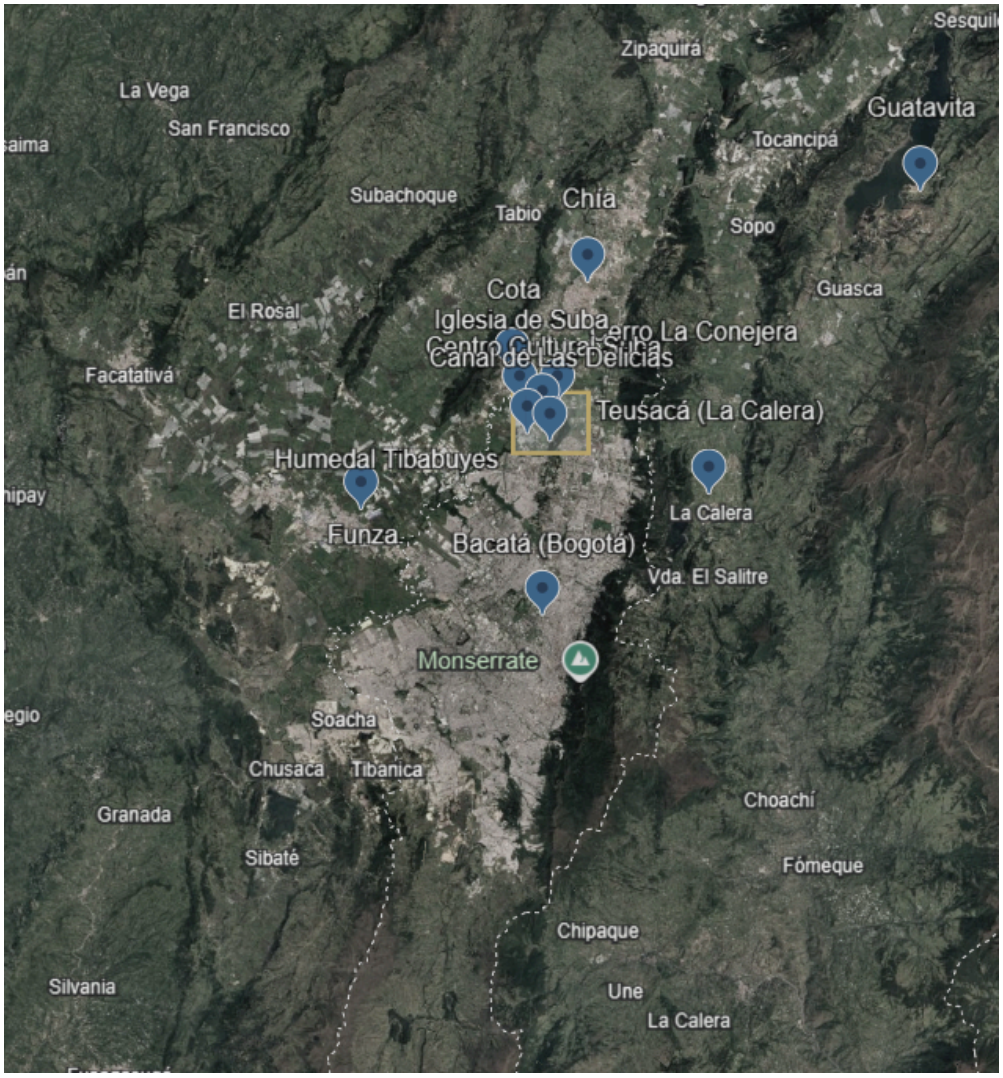


Cartografía 3[16] *Cartografía interactiva sobre llegada y movimientos de la comunidad chibcha y muisca.*

[16] Cartografía interactiva sobre llegada y movimientos de la comunidad chibcha o muisca, creado autónomamente, https://www.google.com/maps/d/u/0/edit?mid=11fOInqkVh-HPnmTi32Z3kxd8py0OjPc&usp=sharing

Creación adicional de cartografía que incluye movimientos de los muiscas, toponimia con pequeña explicación gramatical, lugares sagrados y delimitación de la zona que habitan, este contiene a su vez, 3 capas diferentes con especificaciones de información que varía entre 1990-1993, 1993-1997, 1997-2024, incluyendo lugares sagrados, movimientos, momentos relevantes en estos años y explicaciones mínimas de gramática sobre los nombres de los lugares.

Cartografía interactiva[17] *Sobre lugares sagrados y espacios importantes comunidad Muysca*.



[17] Cartografía interactiva creada autónomamente con fuentes: https://earth.google.com/earth/d/1vMADaA9788tb2wSb-62SgtEQBAe-xWoV?usp=sharing

6. DISEÑO METODOLÓGICO

La presente investigación se sustenta en el enfoque cualitativo, utiliza un paradigma interpretativo y se apoya en el método investigación-acción educativa propuesto por John Elliott (1990, 1993) quien concibe al docente y al investigador como profesionales reflexivos y auto-reflexivos, capaces de crear y transformar durante su práctica, mediante la indagación sistemática de los problemas y condiciones reales y reiterativos en el aula y la comunidad.

Utilizando este paradigma y teniendo en cuenta la epistemología constructivista, el análisis de los términos en cuestión será transparente y lo más próximo posible a la contemplación de la comunidad, puesto que la realidad es construida y puede haber múltiples realidades e interpretaciones dependiendo del hablante. La interacción con jóvenes y adultos de la comunidad, en su espacio, creará un ambiente propicio para la precisión de la conceptualización y significación de términos; la significación de estos términos y traerlos al español requiere una recolección, pero simplemente calcar del muysccubun al español no será suficiente para mostrar la funcionalidad y la profundidad de los conceptos de la lengua. La oportunidad del docente-investigador en este proceso es, acercarse lo más posible a la esencia de la lengua a partir de una interpretación de la lengua simultáneamente con su uso y su contexto, así como la visión o perspectiva de un hablante real y una opinión de un investigador experimentado.

Utilizar esta perspectiva para este proyecto, y el resultado poético al que se aspira, será un incentivo para dar voz y legitimar los significados de los términos que utilizan los hablantes de la lengua, potenciando la revitalización, la comunidad lectora no solo aprenderá las palabras o la historia de la lengua, sino que, así como el investigador, podrá reinterpretar su propia realidad,

sus espacios y expresiones, fortaleciendo la lengua muisca y generando otro tipo de conexiones entre el español y el muisca, pero también entre los hispanohablantes y los hablantes del muysccubun.

Este enfoque no busca imponer modelos externos, sino construir conocimiento desde la práctica en sí, utilizando un proceso de diagnóstico, acción, observación y reflexión, esto está dirigido a construir también una autorreflexión sobre mi rol frente a la comunidad **y** como escritor al representar la lengua, evitando así una visión extractivista o instrumentalizada de la comunidad.

En este contexto preciso y relacionándolo con la comunidad indígena muisca de Suba, este método resulta especialmente pertinente dado que promueve la participación activa, el diálogo intercultural y la co-creación de saberes, pasos indispensables para la revitalización del lenguaje.

Las técnicas a utilizar junto a estudiantes, docentes y sabios, así como los talleres de dibujo y escritura sobre la cosmogonía muisca, constituyen acciones reflexivas que permiten reconocer la lengua como práctica viva y no solo como elemento esencial de estudio, se permite a todos los participantes ver los resultados y los pasos del proceso, para así diseccionar y verificar el punto preciso del espíritu de la investigación: la significación, la transformación / transgresión cultural y la referencia cosmogónica que tiene el término.

La investigación-acción fortalece la autonomía pedagógica del docente-investigador, así como incentiva la re-apropiación y reconocimiento cultural del conocimiento ancestral. Esto favorece la sostenibilidad y la creación de nuevos proyectos de revitalización de lenguas indígenas, y a la vez podrá generar productos significativos para los docentes y para la misma comunidad como lo será el diccionario.

A lo largo de este proyecto he encontrado diversas fuentes documentales para ahondar y empaparme de la cultura, entre ellos libros como “palabras que son encantos”, un libro-álbum inspirador e integral de imágenes y muisquismos, o “Las antiguas historias del Bacatá” de José Rozo Gauta, una recopilación lo más precisa posible (incluyendo algunas inmiscusiones literarias) sobre la mitología de la cultura muisca.

Presencialmente el *Zocam Cho* durante el 2025 celebrando el año nuevo, compartiendo bebidas, risas y humos de hierbas con la comunidad. Así como la asistencia a la “Ruta Muysca” por la Candelaria, escuchando historias y cantos de la comunidad y compartiendo en círculo con los sabios de la misma; Se asistió adicionalmente a diferentes conferencias, sobre “*¿Qué pasa cuando muere una lengua?*” en el Instituto Delia Zapata, y a exposiciones durante la Bienal de Bogotá sobre la ubicación histórica de la comunidad indígena Muisca, así como reuniones con diversos lingüistas y antropólogos de la Universidad Nacional ahondando en la cultura y gramática de la comunidad.

La fase de investigación de campo incluyó la participación presencial en el *Zocam Cho* durante el ciclo anual 2025, espacio de intercambio comunitario y celebración del año nuevo. Asimismo, se realizó la "Ruta Muysca" por el sector de La Candelaria, donde se recolectaron narrativas orales y cantos tradicionales mediante el diálogo en círculo con los sabios (*chyquys*) de la comunidad. Este ejercicio etnográfico se complementa con la asistencia a espacios académicos, tales como la conferencia "¿Qué pasa cuando muere una lengua?" en el Instituto Delia Zapata y las exposiciones cartográficas de la Bienal de Bogotá sobre el asentamiento histórico muisca. El sustento teórico se fortaleció mediante sesiones de discusión con especialistas en lingüística y antropología de la Universidad Nacional de Colombia.

En cuanto a la revisión documental, se analizaron exhaustivamente los diccionarios de Saravia (2024), así como el repositorio colaborativo de la plataforma *Muysccubun*, con especial énfasis en el inventario de muisquismos. El estado del arte se consolidó mediante la consulta en los repositorios institucionales de la Universidad Distrital, la Uniminuto, la Universidad Nacional, la Universidad de los Andes y el Instituto Caro y Cuervo. Finalmente, la aproximación a la estructura gramatical se apoyó en recursos digitales especializados, incluyendo el portal de la Fundación Zaquenzipa y el curso de gramática muisca impartido por Saravia (2024) en plataformas audiovisuales.
https://www.youtube.com/watch?v=tiDLGngoQZg&list=PLnjaFMVfl4wjwCufLLNJxoUhXaPd2G5L

HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS

En este apartado se precisarán las herramientas y la forma en que se desarrollará la investigación y recopilación de los diferentes términos y expresiones a ser profundizados.

Talleres:

El taller comunitario está diseñado para familias de la comunidad muisca de Suba, como un espacio de memoria, creación y espiritualidad. A través de cuatro sesiones, las familias exploran la mitología, los espacios compartidos, los nombres de la flora y fauna del territorio, y transforman materiales cotidianos en lámparas simbólicas que representan la luz del territorio.

Estos talleres estarán centrados en escuchar y compartir las historias del territorio y las

formas de expresarse de la comunidad, permeando así cada vez más la significación de cada término escogido y expandido por ellos mismos en la interacción creativa de los talleres.

Objetivo general

Fortalecer la conexión espiritual, creativa y comunitaria con el territorio muisca, mediante la revalorización de los nombres, los mitos y los seres naturales, integrados en una experiencia artística y manual que promueva el diálogo intergeneracional y el respeto por la memoria ancestral.

Fases de desarrollo:

Fase 1: Revisión teórica

Revisión e investigación de la documentación existente sobre oralidad, territorio y memoria cultural para establecer un marco conceptual amplio y sólido sobre los conceptos que se quieren tratar y los alcances del proyecto, descrito en el capítulo correspondiente a la fundamentación teórica; de igual forma, una breve descripción de quienes son las personas a las cuales se hará la aproximación, su contexto y posibilidades comunicativas; adicional a esto conseguir consentimiento individual para grabaciones.

Elliott prioriza el conocimiento de todos los participantes sobre el proyecto, de modo que

la información provista por ambas partes sea completamente consensuada y precisa a ojos de todas las partes.

Fase 2: Trabajo de campo

Elaboración o diseño de entrevistas y talleres de integración con los habitantes y observación participante de las dinámicas sociales y familiares además de entrevistas con lingüistas y antropólogos cercanos a la comunidad y al cabildo indígena de Suba, esto es, aproximación a grupos focales infantiles para creación de dibujos y relatos, observación y reflexión activa durante talleres y clases, generación de registros de audio, video y resultados consolidados de los talleres.

En estos casos, Elliott (y yo también) decidimos priorizar el lenguaje y los modos, las maneras de expresión de los participantes durante la situación.

Fase 3: Implementación y registro

Desarrollo de talleres y registro de las narraciones orales compartidas en talleres y clases, explicación a los participantes sobre proyecto y objetivos específicos de las preguntas y talleres, mantener reuniones o conversaciones reflexivas con docentes y adultos sabios de la lengua, para confirmar y reafirmar significados y significaciones sobre términos recopilados, Elliott determina la investigación-acción como diálogo permanente.

Fase 4: Análisis de datos

Los resultados obtenidos de las grabaciones, y los productos de los talleres y clases, serán recopilados y analizados a partir de previas fuentes gramaticales y lingüísticas de forma que los resultados más relevantes o los más importantes para el proyecto sean sobresalientes. Como se dijo anteriormente, se realizarán diferentes conversaciones con docentes, lingüistas y antropólogos versados en la lengua Muisca para validar y reafirmar los conocimientos y significados de los términos escogidos.

Se compartirá todo este conocimiento con la comunidad para hacer también una retroalimentación y verificación con los participantes de las actividades posterior a los talleres.

Fase 5: Redacción de la monografía

Integración del trabajo de campo con el marco teórico previamente establecido de forma que se resalte la investigación de territorio y comunidad y que denote el objetivo de revitalización y reconocimiento de la lengua Muisca, estableciendo parámetros y límites de la investigación, reducir las fuentes elegidas y escoger determinados conceptos adecuados para reconocimiento o poetización dentro del proyecto literario posterior.

Sesiones de trabajo:

Sesión 1. Memoria viva: el territorio que nombra y nos nombra

Propósito: recordar y sentir el territorio a través de los nombres de plantas, animales, lugares y expresiones.

Actividades:

1. Círculo de palabra inicial con palabras muiscas o locales.

2. Mapa sensorial de lugares, plantas y sonidos significativos.

3. Conversación sobre el poder del nombre y la palabra como semilla y fuente de comunicación

4. Tarea: traer el nombre de una planta o animal que acompañe a la familia.

Resultados:

- Reconexión con la memoria ancestral del territorio.

- Sentimiento de pertenencia y continuidad.

- Activación de la escucha simbólica hacia el entorno.

Sesión 2. Relatos del origen: mitología y seres del mundo natural

Propósito: abrir la palabra hacia los mitos, deidades y animales que guardan enseñanzas sobre el origen del mundo, así como del equilibrio, la convivencia y el cuidado por el entorno.

Actividades:

1. Lectura o narración de mitos muiscas.

2. Conversación sobre las enseñanzas del mito.

3. Escritura o dibujo libre de un ser natural simbólico.

4. Elección del ser o símbolo que inspirará la lámpara.

Resultados:

- Reconexión con los relatos cosmogónicos y su mensaje de equilibrio.

- Reflexión sobre el rol de cada persona en la comunidad.

- Expresión del mito interior a través del arte.

Sesión 3. Manos que dan forma: creación de las lámparas

Propósito: transformar materiales simples en un objeto luminoso con símbolos y significados para los creadores.

Actividades:

1. Preparar el engrudo con harina y agua.

2. Crear la estructura de papel maché con globos.

3. Incluir seres, símbolos o palabras muiscas en la superficie, considerados en el taller anterior, dejando espacio para que la luz salga.

4. Reflexión sobre la paciencia y la transformación con nuestras manos.

Resultados:

- Recuperar el hacer artesanal como meditación, reflexión y conversación.

- Comprender la transformación material como reflejo del esfuerzo y de como compartir tiempo con los demás transforma el proceso.

Sesión 4. Encender la memoria: pintura, palabra y ofrenda de luz

Propósito: consagrar las lámparas, compartir sus historias y celebrar la memoria colectiva.

Actividades:

1. Pintar y decorar las lámparas con símbolos.

2. Encenderlas y compartir la experiencia o historia de cada familia.

3. Círculo de cierre con palabras de gratitud al territorio y/o significación del proceso y diseño de la lámpara

Resultados:

- La lámpara como luz del territorio y símbolo de cuidado, como muestra de pertenencia y gratitud

- Fortalecimiento de la memoria colectiva y de la comunidad.

- Sanación simbólica y aprendizaje compartido.

Ganancias globales del proceso:

Espiritual: Reconexión con el territorio como ser vivo, fortalecimiento del propósito y sentido de pertenencia**.**

Creativa: Despertar de la imaginación y referenciación simbólica, expresión artística libre, exploración y reconocimiento del mito y la palabra poética.

Manual: Aprendizaje de técnicas artesanales y valoración del hacer con las manos como acto consciente.

Comunitaria: Fortalecimiento de la confianza, la memoria colectiva y la relación entre generaciones.

Educativa: Valoración del conocimiento ancestral y de los nombres, lugares y expresiones muiscas, conciencia ambiental, lingüística y cultural.

Lo que se ofrece, además para la comunidad:

- Registro simbólico: palabra muisca personalizada para cada familia.

- Mini Exposición comunitaria de las lámparas.

- Cuadernillo con los mitos y dibujos realizados.

- Círculo de cierre con cantos y palabras de agradecimiento.

Las entrevistas o preguntas formuladas a lo largo de los talleres serán diferenciadas entre adultos mayores y jóvenes, de modo que las explicaciones de los mayores serán mucho más precisas, pero la concepciones fantásticas y creativas de los niños serán tenidas muy en cuenta y expandidas en el trabajo de simbolización y graficación del proyecto así como en los talleres.

Posteriormente, estas significaciones, además de ser verificadas y validadas por la comunidad directamente, serán analizadas y discutidas con el investigador Facundo Saravia, quien lleva más de 20 años en el procesos de desentrañar y explicar a lingüistas y antropólogos la gramática y la relevancia de la cultura y la lengua muisca.

7. CORPUS Y RESULTADOS

¿Por Qué Puede Morir Una Lengua?

“Hable en cristiano”

Por un lado, la muerte de la lengua puede estar relacionada directamente con la muerte de sus hablantes, una lengua sin hablantes no puede evolucionar, así que varias lenguas indígenas desaparecieron por la vasta desaparición de sus hablantes. Otra razón es el desplazamiento lingüístico, momento en que los hablantes dejan de utilizar su lengua y prefieren comunicarse en otra.

Crystal, en su libro *La muerte de las lenguas* (2001, 94-97)
identifica tres etapas que se presentan cuando una cultura asimila a otra:

-Se ejerce una gran presión sobre las personas para que hablen la lengua dominante, presión ejercida de forma social, económico y en forma de incentivos políticos o leyes

-Periodo de bilingüismo emergente. Los hablantes empiezan a aprender la lengua dominante y se van haciendo cada vez más competentes, no pierden habilidad en la lengua dominada y se crea un bilingüismo equilibrado

-La generación joven se hace cada vez más competente en el uso de la nueva lengua y considera que su lengua origen se hace menos relevante para satisfacer sus necesidades de comunicación; los padres usan cada vez menos la lengua nativa con sus hijos, fuera del hogar los niños también dejan de hablar entre ellos en su lengua, poco a poco el bilingüismo va

bajando de nivel hasta convertirse en monolingüismo desplazando a la lengua nativa, lo que lleva a la extinción de la lengua.

Crystal (2001, pp. 94-97) identifica tres etapas críticas en el proceso de asimilación cultural que conducen a la desaparición de una lengua:

- **Presión externa:** Se ejerce una coacción significativa sobre los hablantes para adoptar la lengua dominante. Esta presión se manifiesta a través de estructuras sociales y económicas, así como mediante incentivos políticos o marcos legales restrictivos.
- **Bilingüismo emergente:** Durante este periodo, los hablantes adquieren competencia en la lengua dominante sin abandonar inicialmente la lengua originaria. Se establece un bilingüismo equilibrado donde ambas lenguas coexisten en la comunicación cotidiana.
- **Desplazamiento y monolingüismo:** Las generaciones más jóvenes desarrollan una mayor competencia en la nueva lengua, percibiéndola como la herramienta más eficaz para satisfacer sus necesidades comunicativas. Paralelamente, los padres reducen el uso de la lengua nativa en el hogar y en los espacios comunitarios. Este declive del bilingüismo culmina en un monolingüismo que desplaza definitivamente a la lengua de origen, precipitando su extinción.

La etapa del bilingüismo equilibrado es fugaz, los hablantes se sienten mejor utilizando la lengua con más prestigio y poder, los padres dejan de transmitir la otra lengua a sus hijos.
La lengua minorizada pierde lentamente sus funciones porque la dominante empieza a invadir sus espacios y los hablantes ya no encuentran ocasión para usarla, y finalmente se obsoletiza.

Durante la fase del bilingüismo equilibrado, la lengua dominante sirve como puente entre ambos mundos dando posibilidad a entenderse entre ambos bandos, mientras que la lengua

dominada sirve para expresar la identidad de los hablantes como miembros de una comunidad, fomenta vínculos familiares, propicia las relaciones sociales y preserva lazos históricos.

Crystal (2001, pp. 94-97) indica que la lengua dominante asume progresivamente las funciones de mayor prestigio, tales como la ,,,

La lengua dominante poco a poco asume funciones más importantes, la educación, medios de comunicación, la justicia y la administración, mientras que la lengua dominada solo se desempeña en ámbitos familiares e informales. Gracias a esto, la lengua dominante invade más eficientemente los espacios de la lengua minorizada hasta el punto en que los hablantes ya no encuentran ocasión para utilizarla. Cuando la lengua pierde sus funciones, deja de hablarse y se interrumpe la transmisión intergeneracional.

La consecuencia fue la pérdida paulatina de la lengua, desplazada por el español y relegada a usos privados o ceremoniales hasta prácticamente desaparecer a lo largo del siglo XIX. Solo a partir de la Constitución de 1991, que se reconoció la naturaleza multicultural de Colombia, se inició un proceso de revitalización del Muysccubun, impulsado por los cabildos muisca de Suba y Bosa, marcando un hito en la recuperación lingüística y cultural ancestral.

La voracidad de los conquistadores por acumular riquezas convirtió al altiplano cundiboyacense en territorio codiciado, desde 1536, expediciones como la de Gonzalo Jiménez de Quesada, Sebastián de Belalcázar y el alemán Nikolaus Federmann, promovidas por la corona española y banqueros, ingresaron al interior de la nueva granada esperanzados de encontrar “Eldorado”, impulsados por relatos de un cacique cubierto de oro que celebraban rituales en Guatavita.

Rodríguez Freyle, J. (1636). El Carnero, menciona*:*

La ceremonia que en esto había era que en aquella laguna se hacía una gran balsa de juncos, aderezábanla y adornábanla todo lo más vistoso que podían; metían en ella cuatro braseros encendidos en que desde luego quemaban mucho moque, que es el sahumerio de estos naturales, y trementina con otros muchos y diversos perfumes. Estaba a este tiempo toda la laguna en redondo, con ser muy grande y hondable de tal manera que puede navegar en ella un navío de alto bordo; la cual estaba toda coronada de infinidad de indios e indias, con mucha plumería, chagualas y coronas de oro, con infinitos fuegos a la redonda, y luego que en la balsa comenzaba el sahumerio, lo encendían en tierra, en tal manera, que el humo impedía la luz del día.

Rodríguez Freyle (1636/2003) describe el ritual de El Dorado de la siguiente manera:

> *La ceremonia que en esto había era que en aquella laguna se hacía una gran balsa de juncos, aderezábanla y adornábanla todo lo más vistoso que podían [...]*
>
> *A este tiempo desnudaban al heredero en carnes vivas y lo untaban con una tierra pegajosa y lo espolvoreaban con oro en polvo y molido, de tal manera que iba cubierto todo de este metal. Metíanle en la balsa, en la cual iba parado, y a los pies le ponían un gran montón de oro y esmeraldas para que ofreciese a su dios. Entraban con él en la balsa cuatro caciques, los más principales, sus sujetos muy aderezados de plumería, coronas de oro, brazales y chagualas y orejeras de oro, también desnudos, y cada cual llevaba su ofrecimiento. En partiendo la balsa de tierra comenzaban los instrumentos, cornetas, fotutos y otros instrumentos, y con esto una gran vocería que atronaba montes y valles, y duraba hasta que la balsa llegaba al medio de la laguna, de donde, con una bandera, se hacía señal para el silencio.*

> *—Hacía el indio dorado su ofrecimiento echando todo el oro que llevaba a los pies en el medio de la laguna, y los demás caciques que iban con él y le acompañaban, hacían lo propio; lo cual acabado, abatían la bandera, que en todo el tiempo que gastaban en el ofrecimiento la tenían levantada, y partiendo la balsa a tierra comenzaba la grita, gaitas y fotutos con muy largos corros de bailes y danzas a su modo; con la cual ceremonia recibían al nuevo electo y quedaba reconocido por señor y príncipe.*

Este tipo de relatos basados en eventos reales no sólo alimentó el imaginario europeo de una tierra rica en metales preciosos, sino que transformó profundamente la percepción del territorio y de la lengua para ambas partes. Nombres como Guatavita (de gwata = labrar, trabajar la tierra, y vita = montaña o siembra), Siecha (de siêcha = puerta o entrada sagrada), Tominé (posiblemente de toma = labranza y ne = agua), fueron reinterpretados bajo una lógica utilitaria y extractiva, desconectándolos de su semántica espiritual y ecológica original. Así, los territorios sagrados se convirtieron en simples depósitos de riqueza, y sus nombres fueron conservados sólo como vestigios fonéticos, desprovistos de contexto cultural, referentes solamente de su ubicación.



Figura 8[18] *Balsa del Cacique*

[18] Figura 8: adaptado de Archivo Gold Museum,fotografía, por Pedro Szekely, 2017,Flickr https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Gold_Museum,_Bogota_(36145671394).jpg y https://flickr.com/photos/43355249@N00/36145671394

La tabla 1 contiene diferentes topónimos del territorio, nombres del territorio dados antiguamente por la comunidad Muisca.

Topónimo en español	Nombre Muisca (Muysccubun)	Etimología aproximada	Significado tradicional
Guatavita	Guatafita	guata (cerro) + fita (alto)	Cerro alto o elevación sagrada
Guasca	Guashuca	gua (montaña) + shuca (falda)	Falda de la montaña
Siecha	Siecha	siecha	Puerta sagrada
Fúquene	Fúquene	fo (dios/zorro) + quene (lecho)	Lecho del dios Fo (el zorro)
Iguaque	Iguaque	igua (fuerte) + que (Montaña)	Montaña sagrada o vigorosa
Tibanica	Tibanica	tiba (señor) + nica (portal, paso)	Portal del señor o paso sagrado
Tunja	Hunza / Tchunza	hunza (lugar sagrado)	Santuario o lugar ceremonial
Suba	Suba	pos. flor/aroma (oral)	Lugar de las flores
Monserrate	Tchipaba	tchi (dios) + paba (padre)	Padre espiritual

Tabla 1

Consecuentemente, los nombres de las deidades que adoraban y respetaban los integrantes de la comunidad muisca también fueron relegados y desprovistos de la carga cultural que otorgaban, perdiendo cientos de verdes, de medicinas, frutos y olores, estrellas y animales. En la tabla 2 se exponen diferentes nombres de deidades en la comunidad Muisca.

Nombre (Muysccubun)	Significado	Rol / Características	Análisis gramatical
Chiminigagua	Luz primigenia	Dios creador, principio cósmico del universo, anterior al sol y la luna. Fuente de toda energía vital.	‘Chi’ (luz) + ‘min’ (interior, origen' + ‘gagua’ (grandeza o totalidad cósmica).
Swe	El sol – las estrellas	Dios solar. Regente del tiempo, la agricultura y el ciclo de la vida. Energía masculina.	Término simple; raíz solar absoluta. Emparentado con ‘sua’ en contextos rituales.
Chía	La luna - fertilidad	Diosa lunar. Energía femenina, fertilidad, noche, protección de	Posible vínculo con ‘chi’ (brillo) y sufijo de divinidad femenina ‘a’.

		mujeres y agricultura.	
Bachué	Madre ancestral	Madre del pueblo muisca. Emerge del lago de Iguaque con su hijo. Creadora de la humanidad y enseñanza de la agricultura	‘Bach’ (semilla o fuente) + ‘ué’ (madre, raíz femenina de grandeza vital).
Bochica	Civilizador	Sabio enviado por Chiminigagua. Enseñó leyes, tejeduría y creó el salto del Tequendama, simbolizando el principio de la sabiduría humana y la armonía con la naturaleza	‘Bo’ (gran) + ‘chica’ (sabio o luz descendida).
Chibchacum	Sostén del mundo	Dios de la lluvia, los truenos y la justicia. Castigó con	‘Chibcha’ (gente) + ‘cum’ (soporte, portador).

		inundaciones que también ayudaban o degradaban los cultivos, gracias a esto fue condenado a cargar la tierra, y cada vez que cambia de hombro para descansar, tiembla el mundo.	
Cuchavira	Arcoíris / viento claro / medicina	Dios del arcoíris. Protector tras las lluvias. Asociado con la belleza y el equilibrio natural, protector de la comunidad durante los viajes, y cuidador de las mujeres y los enfermos.	‘Cucha’ (viento) + ‘vira’ (claro, brillante).
Huitaca	Rebelión lunar / placer y juego	Diosa de la libertad, las artes y el placer. Castigada por	No etimología clara; término autónomo

		Bochica por promover enseñanzas contrarias, convertida en luna o lechuza, pensada como una segunda vuelta de Bachué	posiblemente pre-muisca, registrado por los cronistas.
Chaquén	Fertilidad y guerra	Dios de la agricultura, los deportes y la celebración. Asociado al tejo y festividades comunitarias, también a la guerra y al conflicto, se le hacían homenajes con plumas y atuendos de batalla.	Raíz ‘cha’ indica acción o siembra; sufijo -que indica agente o protector.
Nencatacoa	Arte y embriaguez, música y danza	Dios del arte, la música y la bebida ritual. Figura del	‘Nen’ (danza) + ‘cata’ (licor,

		zorro danzante. Tenía el poder de alegrar los corazones y se le atribuía la creación del fuego, era representado como personificación del sol en algunos rituales.	movimiento) + ‘coa’ (espíritu).
Cuhuzafiba	Huracán / viento-peine	Dios del viento. Protector en partos y contra fiebre. Su nombre indica movimiento envolvente o viento resplandeciente.	‘Cu’ (aire) + ‘huza’ (peinar, barrer) + ‘fiba’ (fuerza)
Bagüe	Madre abuela	Deidad de la sabiduría ancestral. Memoria femenina del linaje y del tiempo.	Raíz profunda de ‘bag’ (madre) + ‘üe’ (gran, antigua).

Guahaioque	Inframundo / Muerte, el mal, robo y mentiras	Dios de la muerte y el castigo. Figura demonizada por los cronistas, infundía pavor y era representado con diversas formas y aspectos horribles	No analizado gramaticalmente; nombre conservado fonéticamente por los españoles. Asociado con el demonio o el diablo, representado como “figura de los difuntos”
Suativa	Desgracia / mala fortuna	Entidad del infortunio, mal agüero, asociada a épocas oscuras o pestes.	‘Sua’ (sol) + ‘tiva’ (perdido, ausente).

Tabla 2

Durante mucho tiempo, los nombres de los lugares, las montañas, las lagunas y ríos del altiplano cundiboyacense guardaban secretos e historias antiguas, cada palabra tenía un sentido profundo, un corazón, una conexión de las personas con el territorio, con sus sueños y caminos; cuando los conquistadores llegaron, muchos de estos nombres fueron cambiados, acortados o simplemente repetidos sin saber qué significaban, que traían.



9[19] Figura 9. Laguna de Guatavita

Poco a poco las palabras muiscas fueron perdiendo fuerza, como si se desliaran o se sublimasen, y junto con ellas, se perdían también sus historias, sus dioses, se olvidaban de los abuelos y abuelas que nombraban (se referían) al mundo con cariño, respeto y sabiduría.

Hoy en día, trabajos como el de Nicole Yopasá, Manuel Gómez, Diego Tupáz, o Brenn Romero, despiertan, re-crean y revitalizan las palabras, las expresiones y las formas; y aunque muchas personas no lo saben, todavía utilizamos muisquismos: palabras que vienen del Muysccubun y que suenan cada día en las calles, en los juegos, en los barrios.

Decir "*chucua*", "*changua*", "*guache*", "*chía*", "*Suesca*" o "*Zipa*" es nombrar (referenciar) el

[19] Figura 9, Laguna de guatavita, adaptado de Visita Guatavita, fotografía, VisitaGuatavita, https://visitaguatavita.com/laguna-de-guatavita/

pasado, pero también es sembrar futuro. Es por esto que enseñarles a los niños el valor y significado de estas palabras es importante y creador. No es simplemente dar un nombre nuevo o raro, o referirse a un lugar de forma tradicional, estos nombres son partes esenciales del alma y reconocimiento de esta tierra que habitamos. Son semillas que, si cuidamos de forma adecuada, pueden volver a florecer, o como esporas, proliferar, y crear nuevas canciones, historias, pinturas y juegos.

Al hablarlas, los niños (todos nosotros) podemos convertirnos en guardianes de la memoria.

> "*Saber de la lengua hace que cambie **nuestra** realidad, conocer sobre el entorno no cambia el entorno, cambia nuestra posición y posibilidad de interacción con el mundo y con nuestros pares de diferentes formas."*

El Muysccubun nos recalcitra en la lengua y nos ofrece, para utilizar, nombres de lugares, plantas o animales, pero no se detiene allí, guarda explícitamente en su estructura, las ideas del mundo ancestral muisca y sus relaciones ecológicas, simbologías cósmicas y formas de sentir la tierra y el agua e interactuar con ella y con los demás.

Palabras como "tote", que describe algo que revienta, o "changua" , ese caldo con leche de madrugada, estos términos aún suenan en los hogares a lo largo de la ciudad. Cada una de estas voces es portadora de una semilla lingüística, sobreviviente al tiempo.

Explicar de manera etimológica los términos que todavía utilizamos le otorga grandeza a las palabras, explicar que "*chipaka*" viene de "*chí*" + "*paka*" (hierba voladora) no es solamente un ejercicio léxico, es un acto de reconocimiento del mundo y del mundo del otro; descubrir que "*Guatavita*" viene de "*guata*" + "*fita*" (cerro elevado + sagrado) le otorga todo el peso de una cultura y la belleza del paisaje reconocido por toda una comunidad que nos precede, le da

importancia al lugar y nos recuerda por que es sagrado también para nosotros, nos provee de raíces de nuestra cotidianidad y expresión y también de nuestro origen y vida.

¿Qué se pierde cuando muere una lengua?

-Las lenguas y su interés científico:

En cada lengua se manifiesta una nueva conjunción de sonidos, gramática y vocabulario que configuran un sistema de comunicación que a la vez es evidencia de una serie de principios universales de organización y estructura, un evento sin precedentes y manifestación única de cosmovisión (Crystal 2001 69)

-Las lenguas como patrimonio histórico

Cuando una lengua muere, la riqueza y la plenitud de la vida humana se reducen. La creación de las lenguas requiere mucho tiempo, son representantes de la historia humana. Cuando una lengua muere, la comunidad de personas que una vez la hablaron, pierde la conexión más rica y ancestral con su patrimonio histórico. (Dorian 1981 citado por Martí 2006, 307)

-Las lenguas como parte de la cultura:

Cometemos un error mayúsculo al asumir que la lengua y la cultura están separadas, la mayor parte de la cultura está tan compenetrada con la lengua, que la propia cultura, sin la lengua, no sería o no podría ser la misma. El órgano del gobierno, las oraciones, las ceremonias, proverbios, cuentos tradicionales, la educación, saludos, las bendiciones, groserías, bromas, la literatura, todo, está incluido y se da sólo a través de la lengua (y solamente en esa lengua) en una determinada cultura.

Está claro que estos elementos dependientes de la lengua se pueden traducir, pero una lengua

traducida no es igual a la original, es como -besar al amado a través del velo-, no es lo mismo. Las lenguas no son simples piezas intercambiables (Fishman 2001, citado por martí 2006, 327)

Miguel Luis León Portilla "Cuando muere una lengua entonces se cierra a todos los pueblos del mundo una ventana, una puerta, un asomarse de modo distinto a cuanto es ser y vida en la tierra"

El Muysccubun puede dejar de ser "palabras raras" o desconocidas y convertirse en un lente que describa de otra forma la perspectiva del territorio y de la realidad.

En la tabla 3 se exponen diferentes muisquismos utilizados en el altiplano cundiboyacense.

Muisquismo	Traducción	Análisis etimológico
tote	Algo que revienta	'btohota-y-suca': 'reventar' + sufijo sustantivo
totear	Reventar (acción)	Verbo derivado de 'tote' + sufijo verbal
changua	Caldo caliente	'xie' (agua) + 'nygua' (sal)
chipaca	Hierba de flor voladora	'chi-paka': chi (flor) + paka (que se adhiere)
chisa	Escarabajo de mayo	'zisa': larva del escarabajo
curuba	Fruta amarilla	Raíz registrada en etnobotánica muisca
quincha	Colibrí	'quynza': colibrí/tominejo

totea	Reventarse	Verbo reflexivo derivado de ‘tote’
totazo	Golpe grande	Aumentativo de ‘tote’
jute	Podrido	Derivado de ‘futynsuca’ (‘estar podrido’)
juté	Estar podrido	Variante verbal de ‘jute’
juteando	Pudriéndose	Gerundio de jute
guecha	Guerrero valiente	‘gue-’ (pueblo) + ‘-cha’ (hombre)
tota	Mazorca	Nombre cotidiano de fruta de maíz
soco	Rápido	‘supqua’: veloz
pichar	Copular	‘bchiscua’: copular
cuba	Menor/hermano menor	‘cuhuba’: hermano menor
tohotysuca	Reventarse profundamente	Verbo ancestral compuesto
futear	Podrirse	Derivado de futynsuca
chugua	Tubérculo (ulluco)	‘chuguansuca’: raíz resbaladiza
tinigua	Especie local (ej. tinaiguas)	Derivados de raíces muiscas en flora

toteco	Lugar para reventar	Sufijo estructural ‘-co’ indica lugar
hatica	Hueco pequeño	Pequeño hueco en el terreno, raíz muisca
ubasuca	Recuerdo emocional	‘uba’ (rostro) + ‘suca’ (recordar)
pquyquy	Corazón	Raíz tribal relacionada con emoción y memoria
supqua	Veloz, ligero	Raíz verbal antigua del movimiento rápido
chucua	Humedal	Raíz usada en ecología bogotana
guasca	Falda de la montaña	‘gua-shuca’: montaña + falda
muyquyta	Campo sembrado	Muyquyta → Muequetá → Bogotá
chunsa	Santuario, Tunja	Raíz ‘chunsua’: ídolo o lugar ceremonial

Tabla 3



Figura 10 *Planta de Tabaco*[20]



Figura 11[21] *Planta de Curuba*

[20] Figura 10, planta de tabaco, adaptado de hogarmania, fotografía Hogarmania, 2012, https://www.hogarmania.com/jardineria/fichas/plantas/planta-tabaco-16211.html

[21] Figura 11 adaptada de El coleccionista de instantes, fotografía, por Juan Ramón Rodriguez,2022, Facebook, https://www.facebook.com/FotografoJuanRamonRodriguez/posts/curuba-una-fruta-exótica-originaria-de-sudamérica-la-curuba-también-conocida-en-p/5364299760274633/

El Corazón

Montes Rodríguez, M. E., & Moya Pardo, C. (Comps.). (2016). Muysca: memoria y presencia. Universidad Nacional de Colombia

Como consecuencia de la tradición hispánica y occidental, la palabra “corazón” ha sido siempre un símbolo de doble función, tanto orgánica y visceral como emocional, se entiende que su rol primordial es bombear sangre, pero también es utilizado para expresar sentimientos, “corazón enamorado”, “corazón valiente”, “corazón roto”, esto es una herencia compartida por la tradición greco-romana, como lo muestra la raíz en latín “cor” de la cual se desprenden términos como “coraje” que significaba “echar el corazón para adelante” refiriéndose a la valentía voluntad para enfrentar situaciones difíciles, o “recordar” qué significa “traer de nuevo al corazón” junto a la raíz “cordis”

La medicina utilizada en ese momento se basaba en Galeno quien ubicaba el origen del pensamiento en el cerebro, como se utiliza aún ahora, el corazón se mantuvo como el símbolo del alma y la pasión.

Ahora bien, según la lingüista María Estella Gonzáles de Pérez, (como resultado de su análisis de corpus lingüístico desde diversas fuentes de investigaciones, y agradeciendo altamente a Diego Gómez Aldana creador de la web http://chb.cubun.org donde los integrantes del proyecto Muysccubun han podido aglomerar sus investigaciones), explica que en Muysccubun, la palabra “*pquyquy*” no solo designa el órgano físico (el corazón), sino que incorpora una noción mucho más amplia que abarca, pero no se limita, al pensamiento, memoria, voluntad, sensaciones, sabiduría y habilidad; En este orden de ideas, en la concepción muisca

del corazón, "*tener el corazón limpio*" hace referencia a ser brillante de mente y espíritu, y tener el "*corazón sucio*" se refiere a tener asco o desagrado sobre algo, pero también puede referirse a una perturbación moral o a una sensación de enfermedad.

El corazón en muisca es un centro que conecta el cuerpo, la mente y el espíritu de manera muy diferente a la concebida por la idea occidental, y es precisamente ahí donde entra la idea de cambiar la perspectiva de mundo a partir de un concepto que creíamos, como hispanohablantes, compartir con la comunidad indígena muisca.

- ¿Ha escuchado alguna vez un "tengo el corazón arrugado"?
Esta expresión no viene de la occidentalidad, tener el corazón arrugado si es estar triste, melancólico, pero es un calco de la expresión o perspectiva muisca sobre la tristeza y su relación y punto de vista del órgano.

Debo aclarar adicionalmente, que el término "*pquyquy*" hace referencia solamente al corazón humano, puesto que, para referirse al corazón animal se tiene el concepto de "*Nymsuquy*", que también hace referencia una forma de caracola o a una pitahaya, pero no contiene ni abarca una idea de voluntad, moralidad o sabiduría.

La siguiente lista es una recopilación de términos previamente detallados por Maria Stella Gonzáles de Perez en Montes Rodríguez, M. E., & Moya Pardo, C. (Comps.). (2016). Muysca: memoria y presencia. Universidad Nacional de Colombia, estos términos serán utilizados y poetizados.

Descomedido, malcriado ser: *«pquyquyz chahac apuyquynza»*
su corazón no pone muchas cosas a mi corazón' ('su corazón no brinda nada a mi corazón')

Haceos amigos: *«abohoz umpquyquy chucu»* 'pon de buenas tu corazón con él'

Asco tener: *«zepquyquy atymynsuca»* 'ensuciarse mi corazón

Culpa tener: *«hychan zepquyquy gue»* 'el corazón es mió'

Afligirse: *«zepquyquyz asucansuca»* 'envejecerse mi corazón'

Alegrar a otro: *«apquyquy choc zebzasqua»* 'pongo bueno o bonito su corazón'

Alegrar a otros: *«apquyquy muyian zebquysqua»* 'hago claro o despejado su corazón'

Alegre persona: *«apquyquy chuen mague»* 'su corazón es bueno (tiene bondad)'

Animar a otro: *«apuyquy zebcuhumysuca»* 'agrando su corazón'

Animarse: *«zepuyquy cuhumaque agasqua»* 'volverse grande mi corazón'

Disgustado estar: *«zepquyquyz amuyhyzynsuca»* 'enegrecerse mi corazón'

Entristecerse: *«zpquyquyz asucansuca»* 'envejecerse, deteriorarse mi corazón'

Pensativo y **triste andar:** *«zepquyquyz asucansuca»* 'envejecerse mi corazón'

Pensativo y **triste andar:** *«zepuyquysuca»* *'corazonar'

Sufrir: *«zepquyquyz bcahamysuca»* 'cansarse mi corazón

Agudeza de ingenio: *«pquyquy chie»* 'corazón brillante' o 'luz del corazón'

Dar en lo que dudaba: *«zepquyquy yquy amisqua»* 'entrar en mi corazón'

Desmemoriarse: *«zepquyquyz amuynsuca»* 'apagarse mi corazón'

Dudar: *«zepquyquyz abozansuca»* 'duplicarse mi corazón'

Edad tiene, esto es, ya tiene uso de razón: *«ia apuyquyz ahuquy»* 'ya su corazón vino'

Entendimiento: *«pquyquy»* 'corazón

Imaginar: *«zepuyquyz ys apquane*» 'está favorecido por mi corazón' ('mi corazón lo favorece')

Pensar: «*zepquyquy yquy btasqua*» 'meter algo en el corazón'

Pensar, venirme al pensamiento alguna cosa: «*zepquyquyz ye amisqua*» 'llegarle, entrarle al corazón'

Adrede: «*zepquyquyn*» 'desde mi corazón

Arrojarse de lo alto al agua: «*zpquyquyn siec guan zemasqua*» 'arrojarme desde arriba al agua desde mi corazón (por voluntad propia)'

¿Qué quieres?: «*ipquo vmpuyqu*y» '¿qué tu corazón?' ('¿cómo es tu corazón?')

Voluntad: *«pquyquy»* 'corazón'



Figura 12 *Portada Libro continente de Artículo "Pquyquy"*[22]

[22] Portada libro compilatorio continente del artículo "Pquyquy": 'corazón' en lengua muisca, Fotografía, academia.edu, Maria Stella Gonzáles de Pérez, 2016, https://www.academia.edu/30141848/_Pquyquy_corazón_en_lengua_muisca

Adicional a esto y como aporte propio, En proto-chibcha, “*pquyquy*” o corazón es “*kwaka*” esto da posibilidad al origen onomatopéyico del “*pquyquy*”, como lo es “*bark*” en inglés para el ladrido de los perros, confío en que “*Pquyquy*” está referido al sonido pulsante y bombeante, pero también rítmico y fluido, expansivo del corazón.

Neologismos

A lo largo de esta investigación sobre los diferentes conceptos en Muysccubun, se siente contundentemente la falta de términos para referirse a objetos específicos o a nuevos conceptos; “Internet” siendo tan actual o “acta” de una forma legal, y más profundamente “iris” o “huella dactilar” no son conceptos que hayan sido salvaguardados por las fuentes colonizadoras, como dijimos previamente, eran innecesarias o se desviaban de los intereses materialistas de los invasores.

Diversos investigadores, lingüistas y antropólogos se han aventurado a proponer neologismos para este tipo de términos.

No existe un término para les no binaries en muisca, Manuel Gómez, investigadore lingüista y docente CREÓ, propuso un neologismo para referirse a sí mismo y a la comunidad LGBT, “persona” “diversa” – “*muysc-micata*”, esta expresión abarca el concepto de integrante de la comunidad LGBTI+ y ha sido aceptado por otros miembros de la comunidad Muysca LGBT, aunque también está posibilitado ser “queer” o si simplemente parte de la comunidad LGBT

Por otra parte, Brenn Romero, también investigador y estudiante de la universidad Nacional, propuso Fotografía: “*Fozaquy*”, “*fo*” (luz) + “*zaquy*” (huella), “Huella de luz” como un

neologismo de un concepto previamente innecesario para los muiscas, siendo este un calco directo de nuestra concepción en español de la luz + grafía, pero teniendo completamente en cuenta y siguiendo las reglas de la gramática muisca.

A partir de esta gramática ya previamente estudiada y conocida, y con permiso y colaboración de la comunidad y del cabildo indígena, estamos cerca de crear, recuperar, o reconstruir conceptos o ideas que se pensaban perdidas o que directamente, como fotografía, pueden ser calcos de nuestra concepción de mundo y compartidos de manera gramaticalmente correcta con la comunidad, fortaleciendo y reconociendo la fuerza de las raíces muiscas en nuestra expresión y dándole cada vez mas vida, mas agua y más tierra y sol a una lengua que permanentemente nos ha otorgado formas de relacionarnos con el entorno.

También a partir del conocimiento de esta gramática, podemos construir nuevas significaciones poéticas creadas a partir de nuestra concepción de mundo, hacernos preguntas como ¿existe un nombre para la sístole y diástole en muisca? Y darle un nombre aglomerativo como “movimiento, sangre, vida” simultáneamente uniendo estos 3 conceptos en Muysca, pueden darnos una nueva forma de acercarnos a conceptos previamente desconocidos o elididos a lo largo de la historia.

Proyectos ejemplificantes de revitalización de lenguas indígenas y resultados sociales-materiales para las comunidades

El proyecto de **"Luanko"** rapero en lengua "*Mapudungun*", la lengua de los mapuches, es un proyecto chileno del cantante que utiliza su conocimiento desde hace varios años para promover y revitalizar la lengua indígena de "*Ñuque Mapu*" el territorio originario de la comunidad.

La comunidad Mapuche también fue brutalmente reducida por los colonizadores españoles, y a partir de sus 4 discos que concentran la cosmogonía y tradiciones de forma contemporánea y trayendo esta música revolucionaria, ha sido invitado a diferentes países de Europa para promover su música y hace conferencias en diversas partes de Latinoamérica explicando su proceso de crecimiento y su desarrollo creativo así como sus orígenes.

O el proyecto **"Ngapartji Ngapartji"** — revitalización del idioma Pitjantjatjara (Australia), un programa cultural y lingüístico coordinado por Big hART (2005-2010) centrado en revitalizar el idioma Pitjantjatjara en remoto Apiy lands a través de diversos medios, utilizando un taller de teatro comunitario bilingüe (Pitjantjatjara – inglés), talleres educativos liderados por jóvenes y ancianos y la creación de una plataforma web interactiva para enseñar el idioma y tradiciones.

Este proyecto tiene como resultados la recuperación activa del idioma en miles de jóvenes, una mejora en la alfabetización intercultural y confianza étnica, también reconecta las comunidades tras décadas de desplazamiento cultural; posteriormente como resultados materiales y hasta monetizables, más allá de las ventajas sociales – culturales, se produjo y vendió un CD (Ngurakutu Ara) que proveen de ingresos y financian la compra de instrumentos y materiales para proyectos posteriores, además de una obra de teatro comercializada en

festivales nacionales durante 2005 – 2008 generando ingresos para artistas locales y remuneración directa para las comunidades

También el proyecto **“FirstVoices**” de revitalización de lenguas indígenas en Canadá, es una plataforma digital creada por First People’s cultural Council desde 2003, en ella se permite a comunidades registrar vocabulario, frases, canciones y cuentos, crear aplicaciones móviles y desarrollar lecciones interactivas y juegos infantiles.

Este proyecto aumenta la visibilidad del idioma entre niños y familias, facilita el trabajo intergeneracional utilizando a los adultos mayores como mentores y a jóvenes como programadores o guías, y fortalece el orgullo e identidad étnica y la cohesión humanitaria.

Tiene también resultados materiales, puesto que esta aplicación disponible gratuitamente en iOS y Android dispersa y diversifica el público dispuesto a aprender de estas lenguas y les da posibilidad de aprenderlo y compartirlo de forma mucho más accesible a la población.

Análisis y Resultados esperados

Recopilación de diversos términos de la lengua Muysccubun que han reconfigurado nuestra expresión entre bogotanos o habitantes del altiplano; reconocer y realzar los significados originales y traerlos a colación en nuestra actualidad de forma académica, coloquial y literaria.

Entre los términos, se destacan los muisquismos que aún mal-utilizamos, “guache” por ejemplo, proviene de “*guecha”,* guerrero valiente, pero a nuestra concepción como bogotanos, tiene un tomo más de agresividad y brutalidad, diferente a un tono que denote valentía;

utilizamos de forma adecuada algunas palabras provenientes de la lengua muisca, como “totear” (algo que revienta) o “curuba”, el nombre de la fruta se lo dio la cultura muisca y aun nosotros lo utilizamos.

Construcción de un proyecto literario mostrando diversos términos importantes para la comunidad y resaltando los que reconfiguran nuestra expresión trayendo así atención y reconocimiento a la comunidad, a sus tradiciones y a sus expresiones que podemos utilizar en nuestra actualidad de forma apropiada y mucho más precisa, ampliando también nuestro reconocimiento de la cosmogonía y perspectiva de mundo de una cultura completamente *afectiva* a la nuestra.

Los resultados esperados incluyen una profundidad agregada a cada palabra que utilizamos o mal-utilizamos de la lengua muisca, expresiones nativas y referencias a nuevos colores, formas y perspectivas de ver el mundo, así como traducciones literales de algunas palabras y encuentro con palabras nuevas intraducibles desde el muisca al español.

Estos resultados contribuirán al reconocimiento académico sobre la oralidad en comunidades indígenas (en su mitología, pero también en la actualidad, en el territorio y costumbres), aportando una nueva perspectiva desde este escenario como centro de resistencia, memoria y tradición, y resultando también en una nueva atracción de nuestras nuevas generaciones a la expresión y significación de territorio y tradición de las comunidades indígenas propias y cercanas a Bogotá, reconfigurando nuestra propia visión de mundo y revitalizando la concepción del mundo para las comunidades indígenas.

Resultados de recopilación e investigación

A partir de diferentes documentos se llegó a una elección de términos centrados en toponimia y antroponimia de deidades de la cultura muisca, Toponímicos como “*Guatavita*”, “*Soacha*”, “*Sogamoso* “*Chía*”; también nombres de algunas deidades domo “*bachué*” o “*cuchavira*”, ambos tienen una relación claramente sagrada con el territorio o con figuras y sensaciones que representan, “*bachué*” como diosa de fertilidad, o “*Chía*” que representa a la luna y su luz tenue, diferenciada de la luz Sol.

Se profundizó también en trabajos literarios como el libro, "Cubun chunso aguequa - Palabras que son encantos", -:Red Distrital de Bibliotecas Públicas. BibloRed (Bogotá. CO). Escuelas LEO, 2024. Consultado en línea en la Biblioteca Digital de Bogotá (https://www.bibliotecadigitaldebogota.gov.co/resources/4157260/), el día 2026-04-29. sobre muisquismos o la investigación de Manuel “HERBARIO muysca” sobre animales y hierbas utilizadas y reconocidas en el altiplano cundiboyacense con nombres de la comunidad muisca.

A partir de los encuentros orales con Brenn Timoteo y Manuel Aguaguiña, se encontró un artículo de Maria Stella Gonzáles de Pérez profundizando en el concepto de “corazón” - “*pquyquy*” en muysca, el cual abarca no sólo una interpretación orgánica y amorosa, sino también una interpretación volitiva, moral, de estado de ánimo y de comunión con el otro, como resultado de este encuentro, se eligieron también diversas expresiones que contienen la palabra “*pquyquy*” en la lengua muisca, y que difieren mucho de las acepciones que tenemos en el español sobre el corazón.

La selección del corpus léxico se realizó a partir de diversos muisquismos registrados en las investigaciones de Gómez Aldana (2024) y Gómez Aguaquiña (2021), disponibles en la

plataforma *Muysccubun*. Este proceso se centró en el análisis de la vigencia de estos términos en el habla coloquial contemporánea, estableciendo su relación con el entorno sociocultural actual. Ejemplos de ello son el término *chingue*, cuya acepción trasciende la vestimenta de baño, y el vocablo *curuba*, que mantiene su raíz indígena para designar el fruto de la *Passiflora tripartita*.

Asimismo, se profundizaron referentes literarios y académicos, tales como la obra de Nicole Yopasa (2024) sobre muisquismos y los estudios de Gómez Aguaquiña relativos a la fauna y flora del altiplano cundiboyacense. A partir de los diálogos interculturales con los sabios de la comunidad, se incorporó el análisis de González de Pérez (2006) sobre el concepto de *pquyquy* (corazón). Este término posee una dimensión ontológica compleja que abarca interpretaciones orgánicas, volitivas y morales. Como resultado, se seleccionaron expresiones que evidencian cómo el concepto de *pquyquy* difiere de las acepciones occidentales, integrando estados de ánimo y formas de comunión con el otro.

Finalmente, y gracias a estas conversaciones con lingüistas y antropólogos de la universidad nacional Manuel y Brenn, se propone construir neologismos partiendo de la gramática establecida previamente en la lengua muisca, y teniendo en cuenta que muchos términos fueron perdidos en la colonia, dados los intereses de los conquistadores; se busca reencontrar términos perdidos como “sístole”, el movimiento contractivo del corazón, término que sí existe en español y creo que pudo existir en muysca pero fue perdido, o crearlos; una palabra moderna como lo es “internet” o “fotografía” pueden llegar a ser “armadas“ a partir de las reglas ya consensuadas, consiguiendo, claramente, el permiso de la comunidad para *agregar* un nuevo concepto a la lengua, pero asimismo avanzando en la co-creación y en el inter relacionamiento de las lenguas y la cultura contemporánea, y reconociendo la potencia creadora de cada lengua.

8. Conclusiones

La revitalización de la lengua muisca no puede ser contemplada solamente como un rescate de términos aislados, esto sería instrumentalizar y eludir todo su peso y diversidad cultural en nuestro actual desempeño y desarrollo social; la revitalización de la lengua es un reencuentro con una forma de ver, sentir, nombrar y reconocer al mundo; palabras como "*pquyquy*" no sólo designan al corazón, sino que condensan memorias, emociones, voluntad, moral y territorio en una sola estructura semántica, esta riqueza exige una aproximación sensible que SUPERE la traducción literal y abrace el pensamiento originario.

El Muysccubun ofrece una gramática completamente distinta a la nuestra, de modo que una equivalencia exacta se encuentra muy lejana de la realidad, mientras que el español fragmenta el concepto de mente, alma y cuerpo, el Muysccubun puede entrelazarlos. La revitalización de la lengua es una invitación a repensar nuestros límites de interpretación del mundo, desde el aula y el juego, hasta la poesía y la coloquialidad.

La generación de este proyecto, siendo dirigida a la revitalización de la lengua, puede materializar, concretar nuevas bases de expresión e interacción entre los hablantes del muysccubun y el español, consiguiendo así un interés mutuo y un reconocimiento de ambas partes de la cultura que hoy nos construye; reconstruir las expresiones o buscar nuevas formas de decir lo que sentimos, vemos y pensamos, nos develará nuevas formas de ver el mundo con nuestro propio lugar en el territorio y en la comunidad.

El uso académico y literario de este tipo de expresiones permite articular saberes tradicionales con herramientas contemporáneas, la creación de neologismos como "fotografía" "*fozaquy*" demuestra que se puede utilizar la gramática tradicional de la lengua Muysca para

referirse a nuevos conceptos sin perder de vista sus raíces, de esta forma activando en lectores (niños y adultos) un pensamiento simbólico, profundo y fuera de esa caja que es el castellano.

Ejemplificando con proyectos como el First Voices en Canadá o Ngapartji Ngapartji en Australia, se demuestra que estos avances y esfuerzos en la revitalización de la lengua tienen resultados culturales y socialmente adhesivos, pero también impactos materiales, económicos y académicos.

La revitalización de la lengua Muysca es también una estrategia para sanar y reconocer sentidos no contemplados en el castellano, recuperar términos como "*ubasuca*" (recordar con el rostro) o "*pquyquy*" es recuperar formas sensibles de estar en comunidad y de entender al otro, este trabajo es colectivo, afectivo y político.

En este proyecto se identificaron aspectos históricos, culturales, territoriales y mitológicos de la comunidad muisca, no solo en el territorio de suba, sino también en los territorios del altiplano cundiboyacense en donde se comparten varios términos y espacios, así como son conocidas deidades en suba, también lo son en Sogamoso o Chía.

A partir de la investigación y el reconocimiento gramatical de la lengua, se pueden generar neologismos teniendo en cuenta y respetando una estructura ya reconocida en el muysccubun, de forma que integrar nuevos términos como "internet" a la lengua debería ser posible, y con el apoyo y aceptación de la comunidad, la lengua muisca no tiene por que quedarse atrás en terminología moderna, como lo ejemplifica Manuel con propuestas de neologismos presentadas a la comunidad de Suba.

Construir un proyecto, con la comunidad, con las aulas y con niños y lectores entusiastas revelará cada vez más, aspectos relevantes de la lengua muysccubun (y de otras lenguas) que

permitan revitalizar, utilizar más frecuente y precisamente las expresiones y maneras de la comunidad; combinadas ahora con las nuestras propias del español, generando así un entendimiento y relacionamiento mucho más certero y dinámico entre los co-habitantes del altiplano y los hablantes de ambas lenguas.

Más allá de lo dicho anteriormente sobre el nivel de vitalidad de las lenguas indígenas colombianas, es certero señalar que se requiere de forma urgente generar estudios y proyectos sociolingüísticos de carácter cualitativo y cuantitativo, que permitan no solamente establecer las razones principales de la pérdida del uso de estas lenguas, sino que además conlleven a la realización de proyectos para lograr revertir este proceso y permitir que las lenguas vernáculas recuperen sus ámbitos de uso tradicionales. Se deben, entonces, implementar programas de revitalización lingüística basados en los contextos socioculturales específicos de las comunidades y en sus necesidades para que realmente logren ser efectivos.

La creación de este proyecto basado en expresiones muiscas es un gesto **ético, pedagógico y estético**, éste formato no solo acerca la lengua a la infancia o al ámbito escolar, sino que convoca (convoco) a artistas, lingüistas, sabedores y lectores a construir una experiencia viva, afectiva y compartida de la lengua.

El libro no será un diccionario o una crónica, será un corazón – un pquyquy- ilustrado de lo que el Muysccubun puede volver a decir.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

Referencias/bibliografía web

A

Saravia. F, (2024, febrero 01), Agradecimiento en lengua muisca, caroycuervo.gov.co, https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/agradecimiento-en-lengua-muisca/

Correal Urrego, Gonzalo (1939) Aguazuque. Evidencia de cazadores, recolectores y plantadores en la altiplanicie de la cordillera oriental. CervantesVirtual. https://www.cervantesvirtual.com/obra/aguazuque-evidencia-de-cazadores-recolectores-y-plantadores-en-la-altiplanicie-de-la-cordillera-oriental-853076/?utm_source=chatgpt.com

Giraldo Gallego, D. (2014). Antropónimos muiscas en la Colonia (1608-1650). Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas. Disponible en: https://hdl.handle.net/10495/3987

Gonzáles de Pérez (2006) Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca, Volumen 2. Instituto Caro y Cuervo. https://books.google.com.co/books/about/Aproximación_al_sistema_fonético-fonol.html?id=OkAA0AEACAAJ&redir_esc=y

Cuellar Sanchez, M. (2007) Atlas histórico de Bogotá : cartografía 1791-2007. Instituto Distrital de Patrimonio Cultural (IDPC). https://biblioteca.ucatolica.edu.co/bib/11971

Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina y el Caribe (2009). UNICEF, https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolinguistico-de-pueblos-indigenas-en-ALC

B

BOGOTÁ PRESERVA LENGUAS NATIVAS NACIONALES DESDE LA ESCUELA, (2018, febrero 21), educacionbogota, https://www.educacionbogota.edu.co/portal_institucional/node/4718

C

Adri, C, (2007, 02 diciembre), Cabildo indígena de Suba, https://cabildopatrimonio.blogspot.com/2007/12/cabildo-indgena-de-suba.html

Gomez M. Manuel Gómez Aguaquiña (2020) 1ra charla Pueblo Muisca: ¨Una introducción¨. (Video) YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ZLUrW1RLgp8&t=4308s

Conozca cómo el agua dominó la vida y la cultura muisca (2020 Julio 09) U Cundinamarca. https://www.ucundinamarca.edu.co/index.php/noticias-ucundinamarca/84-institucional/1884-conozca-como-el-agua-domino-la-vida-y-la-cultura-muisca

Chacón Gómez, O. (2016). Comparación fonológica de la lengua muisca con las lenguas uwa, barí y nasa yuwe. Researchgate. https://www.researchgate.net/publication/318793253_Comparacion_fonologica_de_la_lengua_muisca_con_las_lenguas_uwa_bari_y_nasa_yuwe

Hernandez, M.E (2019 Diciembre) La Cosmogonía Muisca. Archivo Bogotá. https://archivobogota.secretariageneral.gov.co/noticias/la-cosmogoni-muisca

Maria Camila Yopasá Larrota. (2024) "Cubun chunso aguequa - Palabras que son encantos", -:Red Distrital de Bibliotecas Públicas. BibloRed (Bogotá. CO). Escuelas LEO, 2024. https://coleccionesdigitales.biblored.gov.co/items/show/1781

Jacanamijoy. A, Ramos torres. S, Neuta Alonso. M, (2021) Cultivando conocimiento en las semillas Muiscas, Repositorio Institucional Secretaría de Educación, https://repositoriosed.educacionbogota.edu.co/entities/publication/e1edad3d-3598-43b6-ae07-c510c56c2ef1

Saravia. F, Curso de aproximación a la lengua chibcha o muisca, Fundación Zaquenzipa, https://www.zaquenzipa.org/chibcha-portada.html

Saravia. F. Facundo Manuel Saravia (2024) Curso de lengua muisca nivel Básico (Video) YouTube, https://www.youtube.com/watch?v=tiDLGngoQZg&list=PLnjaFMVfl4wjwCufLLNJxoUhXaPd2G5L_&index=2

D

Rincon. M, ICBF, ministerio de cultura. (2014) De agua, viento y verdor. MinCultura, ICBF, https://audiotecadigital.icbf.gov.co

Día Nacional de las Lenguas Nativas en Colombia y Día Internacional de la Lengua Materna, (s,f), onic.org.co, https://www.onic.org.co/39-carousel/principales/103-21-de-febrero-dia-nacional-de-las-lenguas-nativas-en-colombia-y-dia-internacional-de-la-lengua-materna

Gonzáles de Pérez, M, (2019) Diccionario y gramática chibcha, caroycuervo.gov.co, https://selloeditorial.caroycuervo.gov.co/documentos/libros/Diccionario_y_Gramatica_Chibcha_Interactivo.pdf

Diccionario Muisca-Español, Español-Muisca, (2024), Diccionario Muisca-Español, Español-Muisca, https://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/DICCIONARIO%20MUISCA2024.pdf

E

Saravia. F, (2023, noviembre 28), El nuevo arte de la lengua chibcha: un camino hacia el despertar de la lengua de los muiscas, caroycuervo.gov.co, https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/el-nuevo-arte-de-la-lengua-chibcha-un-camino-hacia-el-despertar-de-la-lengua-de-los-muiscas/

Urquijo, Y. (2023, noviembre 29) El influjo de las lenguas amerindias en el español de Colombia, caroycuervo.gov.co, https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/el-influjo-de-las-lenguas-amerindias-en-el-espanol-de-colombia/

Cortes Unda, S, (2023), El reconocimiento de saberes sonoros del pueblo indígena muisca: la experiencia del cabildo de suba en la preservación del patrimonio cultural, Corporación Universitaria Minuto de Dios, Repositorio Uniminuto, https://repository.uniminuto.edu/items/e1aa2bed-0169-4fa1-9f67-860788d66615

Puerta Restrepo. G, (s,f) El sueño de los dioses, http://sac.csic.es, http://sac.csic.es/unawe/cuentos/cuentos_de_estrellas/suenodioses.pdf

Quesada M.A (2012) Esbozo gramatical de la lengua muisca. Academia.edu. https://www.academia.edu/50466671/Esbozo_gramatical_de_la_lengua_muisca

F

FirstVoices. (24 Diciembre 2013). En Wikipedia. https://en.wikipedia.org/wiki/FirstVoices

Thesaurus tomo XXXII. Num 1 (1978) José Joaquín Montes Giraldo, Fitónimos del sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muiscas. https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/548/1/TH_33_001_041_0.pdf

G

Uricoechea. E (1871) Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha segun antiguos manuscritos anonimos e ineditos, aumentados i correjidos por E. Uricoechea, Maisonneuve I C., Libreros – Editores, https://archive.org/details/bub_gb_iOE2kaPEHQsC/mode/2up

Lugo, B (1619) Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada mosca. Imprenta de Bernardino de Guzmán. https://publicaciones.icanh.gov.co/index.php/picanh/catalog/view/88/91/17

H

Fernández Samacá, M. (2020). Hacia el camino creativo muisca: una aproximación desde el volante de huso y la manta. Mundos De Creación De Los Pueblos Indígenas De América Latina, 10, 400.

https://www.academia.edu/45131164/Hacia_el_camino_creativo_muisca_una_aproximación_desde_el_volante_de_huso_y_la_manta

Secretaría Distrital de Planeación. (21 de junio 2023). Histórico logro del pueblo muisca… Bogotá. Recuperado de

https://www.sdp.gov.co/noticias/historico-logro-del-pueblo-muisca-al-ser-reconocidos-sus-sitios-sagrados-primera-vez-plan-de

I

Carvajal, R. (2023). Identidades- Muiscas, Reconstrucción y Resignificación de Prácticas Culturales: Narrativas del Cabildo de Suba. Recuperado de: http://hdl.handle.net/11349/38551

Gonzáles de Pérez. M, (2023, julio 04) Introducción a las lenguas indígenas de Colombia, caroycuervo.gov.co, https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/nuestras-lenguas/lenguas-indigenas/

L

La Cosmología de la Laguna de Iguaque (S.F) Laguna de Iguaque. https://lagunadeiguaque.com/laguna-iguaque-retorno/

La cuestión indígena y ambiental, (s,f), ALCALDÍA LOCAL DE SUBA, https://www.suba.gov.co/mi-localidad/conociendo-mi-localidad/historia

Robles Cuéllar, Rafael y Laura Velásquez González. 2020. La memoria en los muiscas del siglo XVII. Una aproxi-mación lingüística. Boletín Museo del Oro, 59: 272-315. Bogotá: Banco de la República. Consultado en https://publi-caciones.banrepcultural.org/index.php/bmo

Fernandez Castillo M, (2014), La resignificación cultural mediante la acción colectiva frente a la expansión urbana. Un estudio diagnóstico sobre la problemática del territorio del cabildo indígena muisca-bosa periodo 1999-2013, Universidad del Rosario, repositorio Universidad del Rosario, https://repository.urosario.edu.co/items/0c2766ab-7ec8-4613-b6d9-f88d1905b755

Hernandez. R (1028. 19 Noviembre). Las raíces muiscas que sobreviven en Suba. Radionacional. https://www.radionacional.co/cultura/las-raices-muiscas-que-sobreviven-en-suba

Landaburu. J, (2005) Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte, amerindia.cnrs, https://amerindia.cnrs.fr/wp-content/uploads/2021/02/Las-lenguas-indígenas-de-Colombia-presentación-y-estado-del-arte-Jon-LANDABURU.pdf

Lenguas nativas y primera infancia, un libro para acercarnos a la riqueza cultural indígena. (2019, febrero 22) MaguaRed, https://maguared.gov.co/documentos-de-consulta/lenguas-nativas-y-primera-infancia/

Martinez. M, Ruka. D, Botero. M, (2023, agosto 09), Lenguas indígenas, un asunto de vida para las comunidades, javeriana.edu.co, https://www.javeriana.edu.co/pesquisa/lenguas-indigenas-vida-comunidades/

Tirosh. O, (2021, diciembre 20), Lenguas indígenas de Colombia, tomedes.com, https://es.tomedes.com/blog-de-traduccion/lenguas-indigenas-de-colombia

Lengua muysca revive en Bogotá con una plataforma digital creada por su comunidad. (2025, septiembre 09) Agencia de noticias Unal, https://agenciadenoticias.unal.edu.co/detalle/lengua-muysca-revive-en-bogota-con-una-plataforma-digital-creada-por-su-comunidad

Niño, R. (2009). Lo muisca de hoy, desde lo étnico. Boletín OPCA, 01, 5-12. https://cienciassociales.uniandes.edu.co/opca/articulo/lo-muisca-de-hoy-desde-lo-etnico/

Luanko, Gonzalo Andrés Luanko Castro (23 ago 2019) (FRANCE 24 español) Rap en mapudungún, el canto que lucha por la tradición mapuche, YouTube https://www.youtube.com/watch?v=VSrX8A5lHso

M

Gomez. M. Manuscrito 158. Muysca.cubun, https://muysca.cubun.org/index.php?title=Categoría:Manuscrito_158&pagefrom=Manuscrito+158+BNC%2FVocabulario%2Ffol+128r#mw-pages

Noguera Santamaria. M (2015) revistas Javeriana. Mitochondrial DNA analysis suggests a Chibchan migration into Colombia. https://revistas.javeriana.edu.co/index.php/scientarium/article/view/10626

Motivación de los nombres geográficos. (2024, diciembre 21), https://datos.icde.gov.co, https://datos.icde.gov.co/maps/a2948fe68bc44641ad62de7461cca147/explore?location=4.443225%2C-76.011390%2C6

Muisca, (s,f), onic.org.co, https://www.onic.org.co/pueblos/1126-muisca#:~:text=Se%20localizan%20en%20los%20municipios,de%20Suba%2C%20Bosa%20y%20Engativá

Muisca, (s,f), pueblosoriginarios, https://pueblosoriginarios.com/sur/caribe/muisca/muisca.html

MUISCAS, (2012, octubre 10), muiscaspuebloindigena, https://muiscaspuebloindigena.blogspot.com

Gomez Aguaquiña, M, (2021) Muisquismos: Lengua, cultura y gente, academia.edu, https://www.academia.edu/66631504/Muisquismos_Lengua_cultura_y_gente_José_Manuel_Gómez_2021

Gomez. J M (2009, 20 febrero), Muysc cubun, https://muysca.cubun.org/Portada

Gomez. J M (2009, 10 Febrero) Muisquismos, Muysccubun. https://muysca.cubun.org/Muisquismos

N

Ruiz, Sarita. Festival Internacional de Historia. (2022, 27 Abril), Nuestros nombres y su significado en el Lenguaje Muisca (Video) Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=Nz7jYrqBAfI

Ngapartji Ngapartji. (27 Marzo 2013). En Wikipedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Ngapartji_Ngapartji

P

Rodríguez Gallo. L, (2020, julio 16), Permanencias y transformaciones: el territorio muisca en la Sabana de Bogotá en la segunda mitad del siglo XVI, Redalyc, https://www.redalyc.org/journal/1271/127167757013/

Barbosa. L (2024, 26 Junio) Plantas y realidad aumentada: la apuesta del libro sobre especies nativas muiscas El Espectador, https://www.elespectador.com/la-huerta/el-libro-muisca-de-las-plantas-que-busca-interactuar-con-la-realidad-aumentada/

Propuesta HISCH APQUEN “La memoria de la tierra” (2019 10 Octubre) culturarecreacionydeporte, https://ant.culturarecreacionydeporte.gov.co/en/propuesta-hisch-apquen-la-memoria-de-la-tierra-realizada-por-los-jovenes-del-cabildo-indigena-muisca-de-suba

Gonzáles de Pérez, M (2016) Muysca, memoria y presencia, Universidad nacional de Colombia. https://www.academia.edu/30141848/_Pquyquy_corazón_en_lengua_muisca

Rocha Vivas. M, (2023, noviembre 28) Precursores de la literatura indígena en Colombia – poesías, caroycuervo.gov.co, https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/precursores-de-la-literatura-indigena-en-colombia-poesias/

Gonzáles de Pérez, M (2006) Probables muisquismos, probables étimos. Academia.edu, https://www.academia.edu/38552835/Probables_muisquismos_probables_étimos_pdf

S

Romero. B, García. C, Durán. A, Londoño. J, Torres. N, Yopasá. C, Galindez. B, Vargas. H (s.f), SubaCubun, https://subacubun.com

T

Rosero. D, /2022, febrero 21) Tenemos 65 lenguas indígenas en Colombia, ¿cuántas reconoces?, Radionacional.co, colombiaaprende

https://www.radionacional.co/cultura/tradiciones/lenguas-indigenas-en-colombia-cuantas-se-hablan

Franco. R (2022, 4 marzo) Toponimia Muisca. ArcGis. https://storymaps.arcgis.com/stories/059165f25191406f9e727776d6d54d71

U

Constenla Umaña, A. (2015). Una hipótesis sobre la localización del protochibcha y la dispersión de sus descendientes. *Revista De Filología Y Lingüística De La Universidad De Costa Rica*, *16*(2), 111–124. https://archivo.revistas.ucr.ac.cr//index.php/filyling/article/view/19841

Gonzáles de Pérez, M (s.f) “UNA MIRADA A LOS SUCESOS LINGÜÍSTICOS DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL DE COLOMBIA,” academia.edu, https://www.academia.edu/29548227/UNA_MIRADA_A_LOS_SUCESOS_LINGÜÍSTICOS_DURANTE_LA_ÉPOCA_COLONIAL_DE_COLOMBIA

Fuentes Orales

Conversaciones en Meet con Manuel Aguaquiña, lingüista de la universidad nacional e investigador de muisquismos y autore de “herbario” y “bestiario” muiscas.

Conversaciones con Brenn Timoteo y Jorge “Mazanuca”, antropólogos de la universidad nacional e integrantes de la comunidad muisca de Suba.

Conversaciones con Ricardo “Ata”, por referencia de la docente Margoth Guzmán.

Conversaciones y trabajo de gramática y traducciones del muisca con docente Facundo Saravia, investigador por más de 20 años de la lengua muysccubun, autor de diferentes diccionarios, poemas y canciones en muisca, así como integrante de “Ubazuka”, banda de metal contemporánea en muisca.

Escucha de audios y videos sobre las historias de la comunidad narradas por los sabios y ancestros de las comunidades.